

JULIO • JULY

227 • 2017

# ALADIERNO

IBERIA REGIONAL AIRNOSTRUM

**DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN,**  
una escapada perfecta  
*a perfect getaway*



 **airline of  
the year 2011/12**  
an era:gold award



## Miguel Lozano

"Mi récord de apnea estática es  
de 8 minutos y 23 segundos"

"In static apnoea my record is  
8 minutes and 23 seconds"

**Islas Cíes,**  
puerta del paraíso  
*door to paradise*

# NUESTROS PUERTOS SON PUERTAS

Porque vivir en una isla no significa vivir aislado



Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears

PALMA • ALCÚDIA • MAÓ

EIVISSA • LA SAVINA

[www.portsdebalears.com](http://www.portsdebalears.com)

**PUERTOS SON PUERTAS**



En Illes Balears sabemos que nuestros puertos son las puertas de entrada y salida para dinamizar nuestra economía y nuestra sociedad. Prácticamente todo lo que necesitamos llega a nosotros a través de nuestros puertos y también son puertas de salida al sol, al mar, a la diversión, al ocio... al mundo. Nuestros puertos son puertas.

# CONTENIDO

# CONTENT

Portada / Frontpage:  
Jóvenes en el muelle.  
Youngsters on the pier.



**05** Bienvenido a bordo  
Carta del presidente

*Welcome aboard* **05**  
*President's letter*



Miguel Lozano.

**06** Nuestro mundo

*Our World* **06**

**10** Donostia-San Sebastián,  
una escapada perfecta

*Donostia-San Sebastián,*  
*a perfect getaway* **10**



Panorámica de las Islas Cíes. / Panoramic view from Cíes Islands.

**18** Entrevista  
Miguel Lozano

*Interview* **18**  
*Miguel Lozano*

**24** Islas Cíes,  
puerta del paraíso

*Cíes Islands,*  
*door to paradise* **24**

**34** Parque de las  
Ciencias de Granada

*Parque de las Ciencias*  
*de Granada* **34**



Parque de las Ciencias de Granada.

**38** Motor

*Motor* **38**

**48** AIR NOSTRUM  
recomienda

*AIR NOSTRUM*  
*recommends* **48**

**49** Noticias

*News* **49**

**50** Puerta de  
embarque

*Boarding gate* **50**



Peugeot 5008.

## ALADIerno

**IBERIA**  **AIRNOSTRUM**  
REGIONAL

Edita

**AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.**

Coordinador AIR NOSTRUM

**Antonio de Nó.**

prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: [direccion@revistaaladierno.com](mailto:direccion@revistaaladierno.com)

Dirección comercial: [alopez@revistaaladierno.com](mailto:alopez@revistaaladierno.com)

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.



"La suerte es como el Tour de Francia, la esperas todo el año y luego pasa rápido. Las oportunidades hay que atraparlas deprisa, sin dudar".

"Luck is like the Tour de France, you spend all year waiting for it to come, and then it is over all too quickly. Undoubtedly, you have to make the most of the opportunities that present themselves".

Amélie Poulain (Audrey Tautou).  
Película Amélie (Jean-Pierre Jeunet, 2001).  
Film Amélie (Jean-Pierre Jeunet, 2001).

Depósito legal: M-31.190-1995

# PACK MURCIA

En Murcia tenemos un  
plan para ti

Turismo de Murcia .es



Escápate este fin de  
semana y disfruta

# BIENVENIDO A BORDO



**Carlos Bertomeu**  
Presidente de AIR NOSTRUM

## Estimados pasajeros:

Entramos en el verano con un renovado programa de vuelos que hace que nuestro mapa de rutas adquiera en estas fechas un aire más vacacional.

Durante unas semanas, el perfil tipo de nuestro pasajero deja de ser el del viajero de negocios y predomina el de familias y parejas que se desplazan por motivos de ocio.

Nuestra vocación de operar rutas regionales de densidad media se hace en este periodo todavía más acusada con un diseño de programa que conecta todo tipo de ciudades con localidades del litoral español, con aeropuertos internacionales y con los destinos insulares de Baleares y Canarias.

Si durante todo el año AIR NOSTRUM tiene una destacada presencia en Baleares, con vuelos interislas y conexiones peninsulares, en julio y agosto se multiplican las ciudades desde las que se puede volar a Mallorca, Menorca e Ibiza con nuestra aerolínea. Y la demanda de viajes a las islas Canarias también encuentra satisfacción en nuestra oferta de vuelos al archipiélago de las islas afortunadas. Hasta 16 rutas de AIR NOSTRUM enlazan ciudades peninsulares con Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote y Tenerife.

Además de estos destinos insulares, a los que se conectan gran variedad de ciudades, algunas de ellas con AIR NOSTRUM como única opción de vuelo directo, la compañía traza nuevos enlaces transversales entre aeropuertos de tamaño medio, y aumenta su catálogo de rutas internacionales añadiendo a las ya tradicionales nuevas conexiones, como las que tienen como destino Madeira, Lisboa, Londres, París o Roma.

Un buen exponente de la atención de AIR NOSTRUM a los aeropuertos nacionales de distinto grado de actividad lo tenemos en los recientes contratos suscritos por la compañía en Vigo y León. La oferta publicitaria y de promoción presentada por AIR NOSTRUM resultó ganadora de los concursos públicos convocados por el Concello de Vigo y por el Consorcio para la Gestión de la Promoción del Aeropuerto de León.

Las adjudicaciones a AIR NOSTRUM de ambos contratos acreditan una vez más el alto nivel de profesionalidad y competitividad de la compañía y la gran confianza que su operación inspira en las diferentes administraciones públicas.

Confiamos en que participen de esta misma confianza.

Que tengan buen vuelo.

**A LAS RUTAS INTERNACIONALES  
TRADICIONALES SE UNEN LAS QUE  
TIENEN COMO DESTINO MADEIRA,  
LONDRES, PARÍS O ROMA**

# WELCOME ABOARD

**Carlos Bertomeu**  
President of AIR NOSTRUM

## Dear Passengers,

We go into the summer with a renewed program of flights that gives our route map a summer holidays approach.

For a few weeks, the typical profile of our passenger ceases to be that of the business traveller and changes to predominantly families and couples who travel for leisure.

Our vocation to operate regional routes of medium density is even more prominent during this period. Our program is designed to connect all types of cities with the Spanish coast, international airports and island destinations in the Balearic and Canary Islands.

Throughout the year AIR NOSTRUM has an outstanding presence in the Balearic Islands, with inter-island flights and peninsular connections, but in July and August, our airline multiplies the cities from which you can fly to Mallorca, Menorca and Ibiza. And the demand for trips to the Canary Islands also finds satisfaction in our offer of flights to the archipelago of the lucky islands. Up to 16 AIR NOSTRUM routes link peninsular cities with Gran Canaria, Fuerteventura, Lanzarote and Tenerife.

In addition to these island destinations, which connect a wide variety of cities - some with AIR NOSTRUM as the only direct flight option - the company draws new cross-links between medium-sized airports and increases its international route catalogue by adding new routes such as Madeira, Lisbon, London, Paris or Rome.

A good example of AIR NOSTRUM's attention to national airports of varying degrees of activity is the recent contracts signed by the company in Vigo and León. The advertising and promotional offer presented by AIR NOSTRUM made them win the public tenders called by the Council of Vigo and the Consortium for the Management of the Promotion of the Airport of León.

The awards to AIR NOSTRUM of both contracts confirm once again the high level of professionalism and competitiveness of the company and the great confidence that its operation inspires in the different public administrations.

We hope you believe in us too.

Enjoy your flight.

**TO OUR INTERNATIONAL ROUTES WE  
ADD NEW DESTINATIONS SUCH AS  
MADEIRA, LONDON, PARIS OR ROME**

# NUESTRO MUNDO EN VERANO

Rutas especiales de verano.

# OUR WORLD IN SUMMER

Special summer routes.



**IBERIA**  **AIRNOSTRUM**  
REGIONAL



Ibiza - Badajoz

Ibiza - León

Ibiza - Lleida

Ibiza - Málaga

Ibiza - Menorca

Ibiza - Vigo

Menorca - Alicante

Menorca - León

Menorca - Lleida

Menorca - Pamplona

Menorca - Vigo

Mallorca - Badajoz

Mallorca - León

Mallorca - La Rioja

Mallorca - Melilla

Mallorca - Pamplona

Mallorca - Salamanca

Mallorca - San Sebastián

Mallorca - Valladolid

Mallorca - Vigo

Gran Canaria - León

Gran Canaria - Melilla

Gran Canaria - Asturias

Gran Canaria - Santander

Gran Canaria - Santiago

Gran Canaria - Valencia

Gran Canaria - Valladolid

Gran Canaria - Vigo

Fuerteventura - Málaga

Fuerteventura - Sevilla

Fuerteventura - Valencia

Lanzarote - Sevilla

Lanzarote - Valencia

Tenerife - Asturias

Tenerife - Pamplona

Tenerife - Valladolid

Barcelona - Melilla

Alicante - Vigo

León - Málaga

Málaga - Vigo

Sevilla - Vigo

Madeira - Bilbao

Madeira - Madrid

Madeira - Santiago

Lisboa - Menorca

Lisboa - Palma de Mallorca

Londres - Vigo

Londres - San Sebastián

Niza - Ibiza

Niza - Málaga

Niza - Mallorca

Olbia - Madrid

Oporto - Menorca

París - Vigo

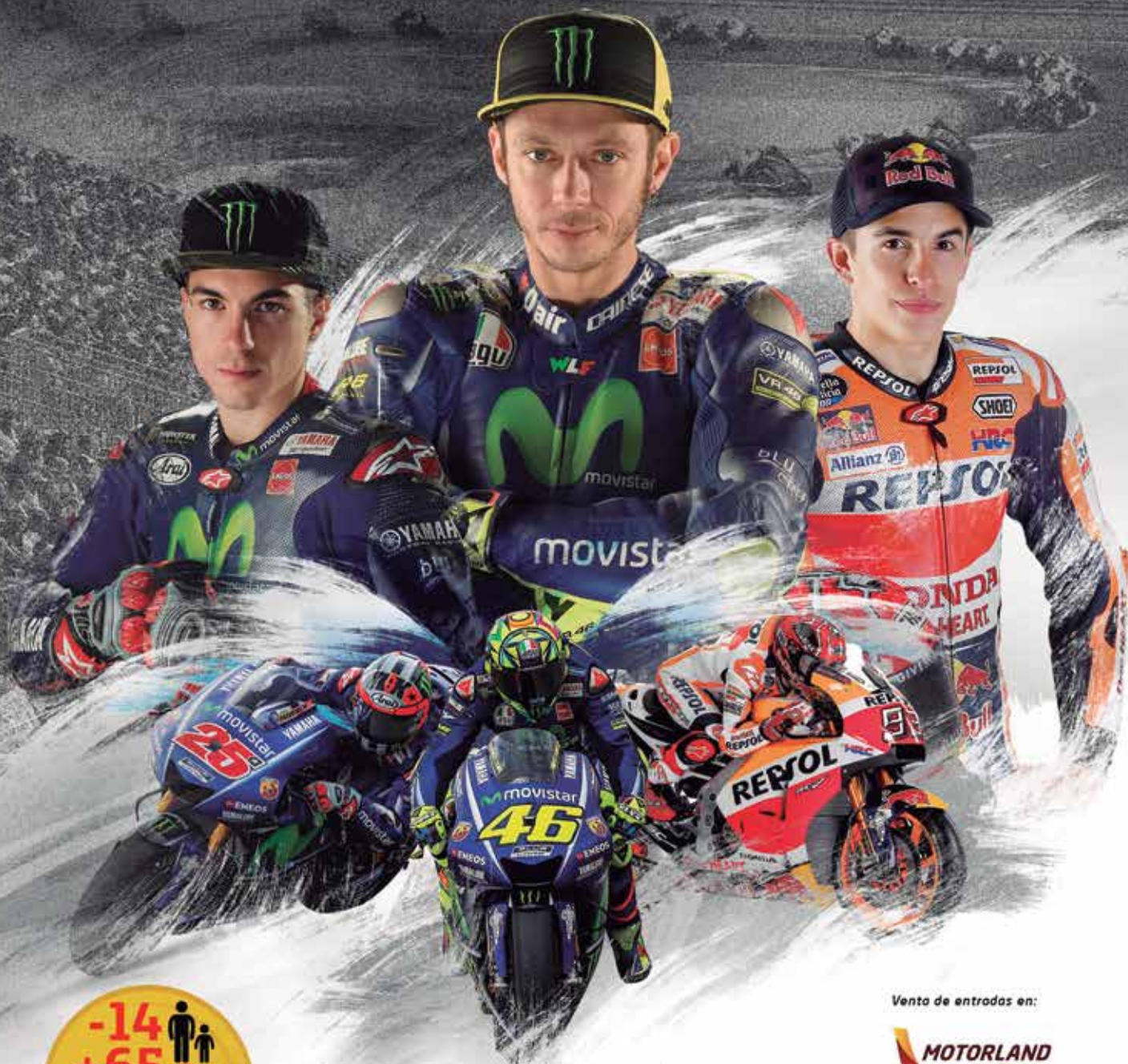
Roma - Vigo

Tánger - Málaga



# GP MOVISTAR DE ARAGÓN

22 al 24 SEPTIEMBRE 2017



-14  
+65 ANOS  
ACCESO  
GRATUITO  
GRADAS 4 Y 6  
info: motorlandaragon.com

Solo puede  
ganar uno.

Venta de entradas en:



[www.motorlandaragon.com](http://www.motorlandaragon.com)



[motogp.com](http://motogp.com)  
official website





## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m  
 Envergadura: 26,1 m  
 Núm. de asientos: 100  
 Alcance: 2.761 km

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m  
 Wingspan: 26,1 m  
 No. of seats: 100  
 Range: 2.761 km



## CRJ 900

Longitud: 36,4 m  
 Envergadura: 24,85 m  
 Núm. de asientos: 90  
 Alcance: 3.100 km

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m  
 Wingspan: 24,85 m  
 No. of seats: 90  
 Range: 3.100 km

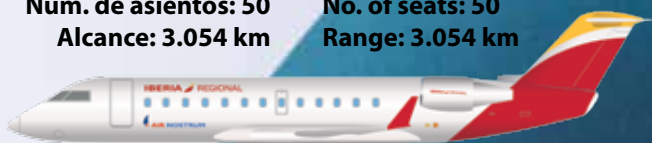


## CRJ 200

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 21 m  
 Núm. de asientos: 50  
 Alcance: 3.054 km

## CRJ 200

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 21 m  
 No. of seats: 50  
 Range: 3.054 km

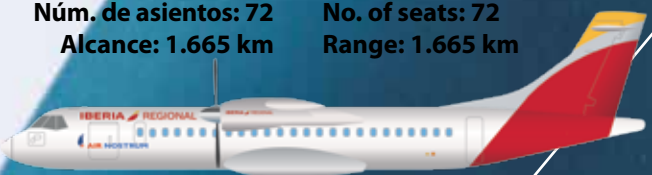


## ATR 72-600

Longitud: 27 m  
 Envergadura: 27 m  
 Núm. de asientos: 72  
 Alcance: 1.665 km

## ATR 72-600

Overall length: 27 m  
 Wingspan: 27 m  
 No. of seats: 72  
 Range: 1.665 km



Tenerife

Gran Canaria





— RUTAS INTERNACIONALES  
INTERNATIONAL ROUTES

— RUTAS NACIONALES  
NATIONAL ROUTES



# DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN,

una escapada perfecta para cualquier época del año

Traducción / Translation:

Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

Fotografías / Photographs:

San Sebastián Turismo & Convention Bureau.

San Sebastián Turism & Convention Bureau.

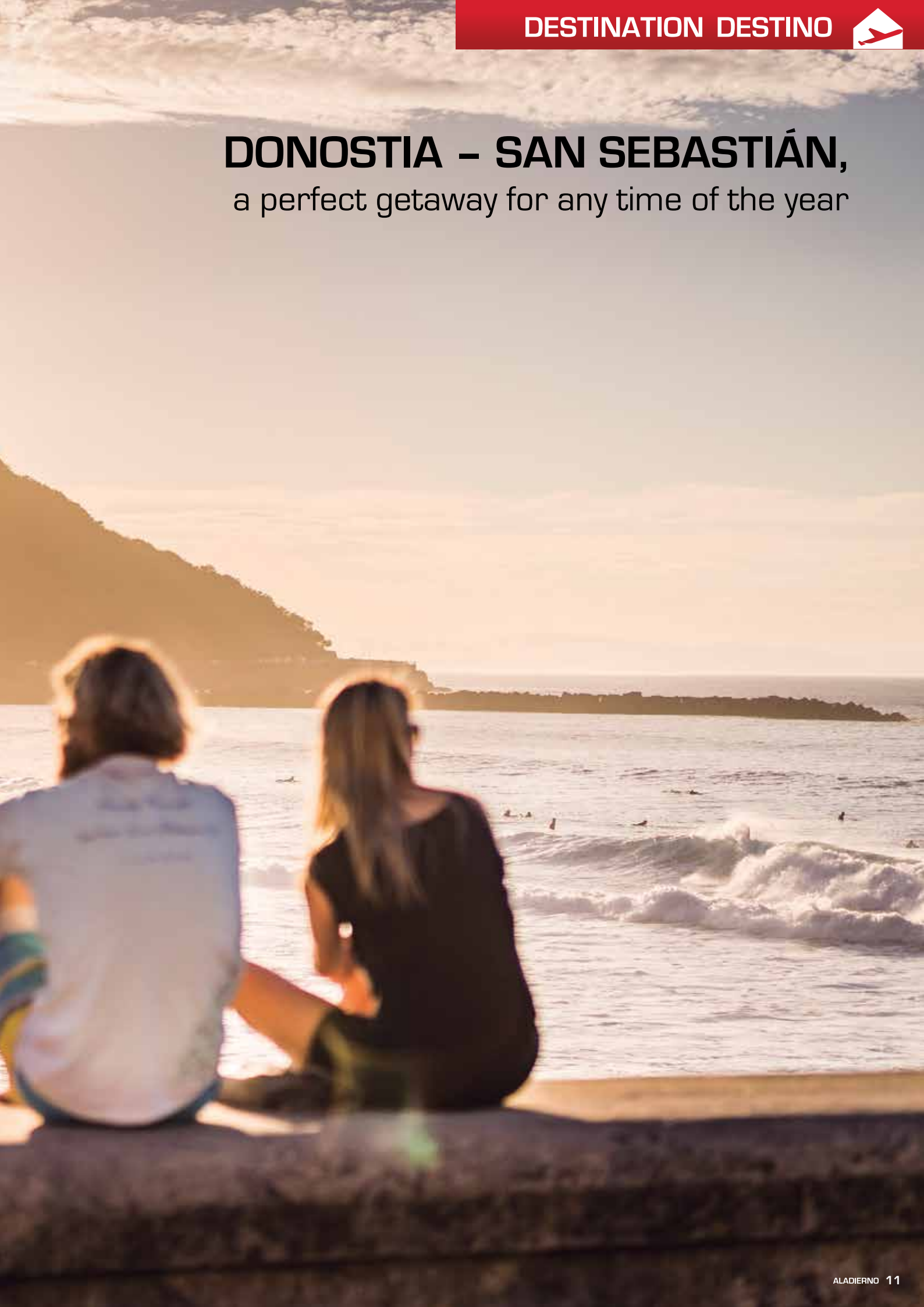


► Puesta de Sol desde Sagües (Gros).  
Sunset from Sagües (Gros).



# DONOSTIA – SAN SEBASTIÁN,

a perfect getaway for any time of the year





► “Bidegorri” o carril bici de Alderdi Eder, frente al Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián.  
*San Sebastián “Bidegorri” or bike lane in Alderdi Eder, in front of the Donostia/San Sebastián Town Hall.*

**San Sebastián es la escapada perfecta los 12 meses del año. Concentra en un espacio reducido todas esas cualidades que un visitante podría desear: es uno de los lugares más bellos del mundo, donde tradición y modernidad conviven en un entorno espectacular, con una cultura e identidad propia y una gastronomía internacionalmente reconocida.**

**D**onostia/San Sebastián es ideal para recorrerla a pie o en bici, con amplios espacios peatonales, *bidegorris* (carriles bici) y paseos que se extienden por toda su línea de costa. También es un destino perfecto para practicar deportes acuáticos, *running*, *trekking* o conocer deportes tradicionales. Tampoco podemos olvidar su gastronomía, un arte y seña de identidad de la ciudad por su calidad, por sus populares barras de pintxos y por ser la segunda ciudad del mundo con mayor número de estrellas Michelin por metro cuadrado.

San Sebastián cuenta además con una rica agenda de actividades culturales y festivales, no en vano ha sido nombrada Capital Europea de la Cultura 2016, un año en el que ha sumado 498 eventos diseñados por 500 agentes culturales y artistas de toda Europa.

#### **ESCAPADAS EN SAN SEBASTIÁN: 12 MESES 12 PROPUESTAS**

Las escapadas ofrecen una experiencia inolvidable en San Sebastián cualquier mes del año, facilitando todo lo necesario para que el visitante pueda disfrutar al máximo sus días en la ciudad, incluyendo actividades, alojamiento, una tarjeta turística para moverse por la localidad, descuentos en las principales atracciones, un *welcome pack* con información turística, etcétera.

Todas las escapadas se pueden consultar en:  
[www.sansebastianturismo.com/es/ofertas/escapadas](http://www.sansebastianturismo.com/es/ofertas/escapadas).

**San Sebastian is the perfect getaway for the 12 months of the year. It concentrates in a reduced space all those qualities that visitors could wish for: it is one of the most beautiful places in the world, where tradition and modernity coexist in a spectacular environment, with its own culture and identity and an internationally recognized gastronomy.**

**D**onostia / San Sebastián is great for walking or cycling, with wide pedestrian areas, *bidegorris* (bike lanes) and trails that extend along the coastline. It is also a perfect destination for water sports, running, trekking or traditional sports. And let’s not forget its gastronomy, an art and a brand of identity of the city for its quality and popular bars of pintxos (traditional tapas) . It is the second city of the world with most Michelin stars per square meter.

San Sebastián also has a rich agenda of cultural activities and festivals, it has been named European Capital of Culture 2016, a year in which it has hosted 498 events designed by 500 cultural agents and artists from all over Europe.

#### **GETAWAYS IN SAN SEBASTIÁN: 12 MONTHS 12 PROPOSALS**

The getaways offer an unforgettable experience in San Sebastián any month of the year. They offer everything necessary for visitors to enjoy their days in the city, including activities, accommodation, a tourist card to get around the city, discounts in the main attractions, a welcome pack with tourist information, etc.

All the getaways can be found at: [www.sansebastianturismo.com/es/ofertas/escapadas](http://www.sansebastianturismo.com/es/ofertas/escapadas)

#### **DISCOVER THE AUTHENTIC DONOSTIA, DIVE INTO ITS NEIGHBOURHOODS...**

San Sebastian is much more than a beautiful bay... immerse yourself in the city and discover the authenticity, life and energy of each of its neighbourhoods...

#### **GROS, YOUNG NEIGHBOURHOOD TO SURF THE WAVE!**

The neighbourhoods of Gros and Sagües, next to Zurriola beach, are animated by surfers who walk their surf boards through its numerous terraces, bars, restaurants, art galleries



# Empañate

**DE EXTREMADURA**

**BAÑOS  
NATURALES**

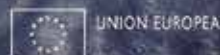
**TURISMO  
TERMAL**

**TURISMO  
FLUVIAL**

**TURISMO  
ACTIVO**



Fondo Europeo de Desarrollo Regional  
Una manera de hacer Europa



**JUNTA DE EXTREMADURA**

## DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, EN EL TOP 5 DE LA COMPETICIÓN "EUROPEAN BEST DESTINATION 2017"

Donostia/San Sebastián ha sido la quinta ciudad que más votos ha obtenido como Mejor Destino Europeo 2017, en la votación organizada por European Best Destinations (EBD), la reconocida organización europea independiente para promover la cultura y el turismo en Europa. Han participado 426.859 votantes para seleccionar los mejores destinos europeos de vacaciones y *city break*, y San Sebastián ha quedado en el Top 5 junto con Oporto, Milán, Gdansk y Atenas.

## DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN, TOP 5 IN THE "EUROPEAN BEST DESTINATION 2017" COMPETITION

*Donostia / San Sebastián has been the fifth city to win the Best European Destination 2017. The competition is organized by the European Best Destinations (EBD), the recognized independent European organization which promotes culture and tourism in Europe. 426,859 voters have participated to select the best European holiday destinations and city break. San Sebastian has been in the Top 5 along with Porto, Milan, Gdansk and Athens.*

### DESCUBRE UNA DONOSTIA AUTÉNTICA, ADÉNTRATE EN SUS BARRIOS...

San Sebastián es mucho más que una bonita bahía... sumérgete en la ciudad y descubre la autenticidad, la vida, la energía de cada uno de sus barrios...

#### GROS, ¡BARRIO JOVEN, PARA ESTAR EN LA OLA!

Los barrios de Gros y Sagües, pegados a la playa de Zurriola, están animados por surfistas que pasean su tablas por sus numerosas terrazas, bares, restaurantes, galerías de arte y pequeñas tiendas con encanto. También junto a la playa Zurriola nos encontramos con el Palacio de Congresos del Kursaal y, subiendo al Monte Ulía, se puede recorrer la zona de senderismo más importante de San Sebastián.

#### EGIA, ¡ESCENA ARTÍSTICA Y MUSICAL EN EL BARRIO MÁS HIPSTER!

El barrio de Egia, al lado de Gros, se caracteriza por una creciente oferta de música en directo y artes escénicas. No se pierda Tabakalera, una antigua fábrica de tabaco convertida en Centro Internacional de Cultura Contemporánea, y dese una vuelta por el Parque Cristina-Enea, uno de los parques históricos urbanos más interesantes de la península.

#### ANTIGUO, IDEAL PARA PASEAR EN FAMILIA

El barrio de Antiguo es una zona tranquila que cuenta con grandes atractivos. Se puede subir en un funicular de más de 100 años de historia al Monte Igeldo, con un parque de atracciones y una de las más famosas vistas panorámicas de la ciudad. También podemos visitar la antigua residencia real, el palacio Miramar, y el internacionalmente reconocido Peine del Viento de Chillida y Ganchegui.

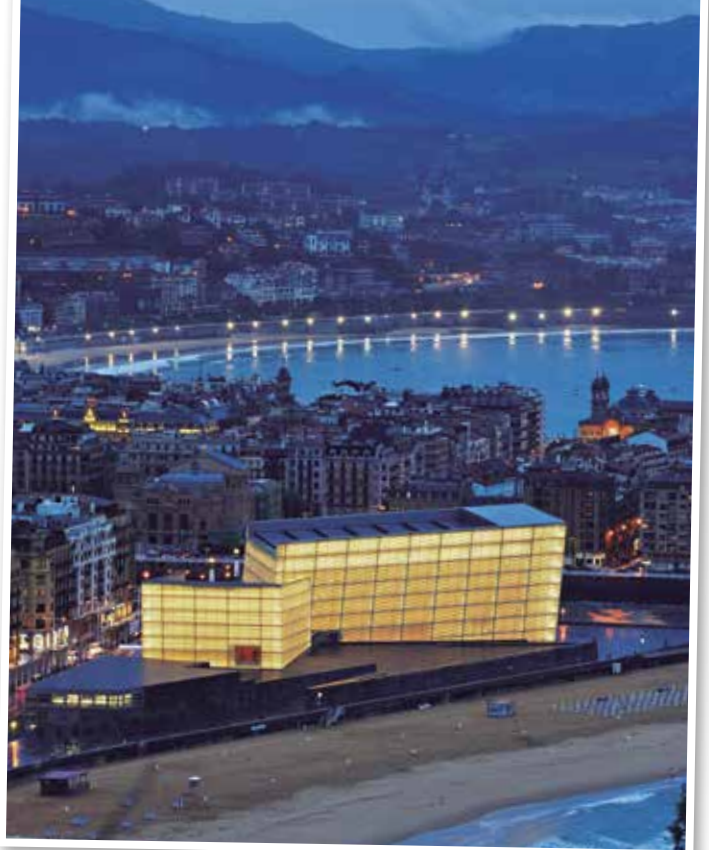
#### AMARA, EL BARRIO MÁS DEPORTIVO, JUNTO AL RÍO URUMEA

Amara es un barrio principalmente residencial y funcional, a tan solo 500 metros del centro, y en él se encuentra el principal complejo deportivo de la ciudad: el estadio de Anoeta, el museo de la Real Sociedad; el frontón Atano III y el velódromo de Anoeta. En Amara se puede recorrer a pie o en bici el Río Urumea y sus 6 puentes, por un paseo arbolado lleno de palacetes con aire romántico.

#### PARTE VIEJA, CENTRO Y ÁREA ROMÁNTICA, TRADICIÓN Y SHOPPING

La Parte Vieja está situada al pie del monte Urgull, desde donde se puede contemplar una magnífica vista 360° de San Sebastián. Las empedradas calles de la Parte Vieja están llenas de bares de *pintxos*, verdaderas obras de arte en miniatura, y rodeadas por edificios emblemáticos como la basílica de Santa María del Coro o la iglesia San Vicente. En la "zona romántica", el gran centro comercial de la ciudad, conviven las grandes firmas, pequeñas tiendas tradicionales

Vista desde el monte Ulía. Palacio de Congresos Kursaal iluminado. / View from Mount Ulía. Kursaal convention centre illuminated.



and small charming shops. Also, next to Zurriola beach, we find the Convention Centre of the Kursaal, and up in Mount Ulía you can tour the most important hiking area of San Sebastián.

#### EGIA, ART AND MUSIC IN THE MOST HIPSTER NEIGHBOURHOOD!

The neighbourhood of Egia, next to Gros, is characterized by the increase in live music and performing arts. Do not miss out on Tabakalera, an old tobacco factory converted into an International Centre for Contemporary Culture, and take a walk around the Cristina-Enea Park, one of the most interesting urban historical parks in the peninsula.

ANTIGUO, GREAT FOR A FAMILY STROLL. The Antiguo neighbourhood is a quiet area with great attractions. You can reach the top of Mount Igeldo with a 100-year-old funicular. The top has an Amusement Park and one of the most famous panoramic views of the city. We can also visit the former royal residence, the Miramar Palace, and the internationally recognized Peine del Viento de Chillida and Ganchegui.

AMARA, THE MOST SPORTIVE NEIGHBOURHOOD NEXT TO THE URUMEA RIVER. Amara is mainly a residential and





Estelas discoidales en el claustro del museo.  
*Discoidal steles at the cloister of the museum.*  
 © Morella Muñoz-Tebar.

## Alfred Hitchcock vuelve al Museo San Telmo

El Museo San Telmo es uno de los más antiguos del País Vasco. Se sitúa en plena Parte Vieja de Donostia y es una visita imprescindible para quien quiera conocer la esencia de la sociedad vasca, ya que ofrece un recorrido por su historia, costumbres, cultura y modos de vida. Una visita atractiva, con un valioso patrimonio y recursos audiovisuales e interactivos, para adentrarse en el corazón de la sociedad vasca desde sus orígenes hasta la década de los 80, y todo ello en una sede que combina la arquitectura de un convento dominico del siglo XVI con la del XXI gracias a su reciente ampliación.

Además de su exposición permanente, San Telmo ofrece una interesante programación de exposiciones temporales. El director de cine Alfred Hitchcock se convertirá este verano en uno de los protagonistas del museo —que visitó hace años, como atestiguan diversas fotografías incluidas en ella— gracias a la exposición Hitchcock, más allá del suspense, que llega de la mano de Fundación Telefónica. Comisariada por Pablo Llorca, la muestra presenta una mirada global sobre el trabajo de creación del cineasta, a través de fotogramas ampliados y secuencias de sus películas, *storyboards*, bocetos de decorados, vestuario y peluquería, carteles, fotografías, revistas y vestidos, un recorrido distribuido en cinco ámbitos expositivos que ilustran las claves más significativas de la filmografía del director.



Sección de industrialización.  
*Industrialization section.* © Ana Ruiz.

Hitchcock en el Museo San Telmo (1958). Kutxateka. © Fondo Marin.  
*Hitchcock at the San Telmo Museum (1958).*

## Alfred Hitchcock returns to San Telmo Museum

The San Telmo Museum is one of the oldest in the Basque Country. It is located in the middle of the Old Quarter of Donostia and is a must for anyone who wants to know more about the essence of Basque society, since it provides information about its history, customs, culture and way of life. An attractive visit displaying valuable heritage combined with audiovisual and interactive resources to penetrate the heart of Basque society from its origins through to the decade of the eighties, at a site combining the architecture of a 16<sup>th</sup> century Dominican convent with that of the 21<sup>st</sup> century thanks to its recent extension.

In addition to its permanent exhibition, San Telmo also features an interesting programme of temporary exhibitions. The film director Alfred Hitchcock will become one of the stars at the museum this summer, which he visited years ago, as can be seen in several photographs on display in the museum, thanks to the exhibition "*Hitchcock, beyond suspense*", organised by the Telefónica Foundation. Curated by Pablo Llorca, the exhibition presents a global outlook on the creative work by the film director through enlarged frames and sequences from his films, storyboards, stage set sketches, costumes and wigs, posters, photographs, magazines and clothing, arranged in five exhibition atmospheres illustrating the most significant keys to the director's filmography.





EUSKADI ES  
LA TIERRA DEL  
BUEN COMER

*EUSKADI IS  
THE LAND OF  
EXCEPTIONAL  
FOOD*

▶ Mercado tradicional de La Bretxa, de lunes a sábado en la Parte Vieja de San Sebastián.  
*La Bretxa traditional market, Monday through Saturday in the Old neighbourhood in San Sebastián.*





## SAN SEBASTIÁN ES EL PUNTO DE PARTIDA PERFECTO PARA RECORRER RUTAS CERCANAS

### SAN SEBASTIÁN IS THE PERFECT STARTING POINT FOR TOURING AND ENJOYING NEARBY ROUTES

e innovadoras, y los edificios estilo Belle Époque, entre zonas peatonales y arboladas. Imprescindible pasear en busca de la catedral del Buen Pastor, el Ayuntamiento (antiguo Gran Casino), los jardines de Alderdi Eder, y la playa de la Concha.

#### EUSKADI, IDEAL PARA DISFRUTAR EN LAS DISTANCIAS CORTAS

San Sebastián es el punto de partida perfecto para recorrer y disfrutar de rutas cercanas. Euskadi cuenta con un escenario incomparable, el de sus montañas y valles, y el azul del mar. La población vasca mantiene un fuerte vínculo con estos medios naturales: la tierra y el mar. Ambos han determinado una forma de ser que se proyecta en su idiosincrasia: costumbres enraizadas, una rica cultura, deportes autóctonos... Para entender mejor la naturaleza de sus gentes, es importante fundirse con sus tradiciones, recorrer sus puertos pesqueros, vivir el mundo rural...

Y si interesantes son los pueblos de costa e interior, igualmente lo son sus otras dos capitales, además de Donostia/San Sebastián. Bilbao sorprende con su transformación, de ciudad industrial a metrópoli de vanguardia, y Vitoria-Gasteiz, la capital verde, con su rico patrimonio. Euskadi es la tierra del buen comer, un lujo al alcance de todo el mundo: productos autóctonos, de temporada, en forma de *pintxo*, con un buen vino de Rioja Alavesa, *txakoli* o sidra.

Más información en: [www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com) y [www.euskaditurismo.eus](http://www.euskaditurismo.eus).

functional neighbourhood, only 500 meters away from the centre. It has the main sports complex of the city: the Anoeta stadium, the museum for the Real Sociedad soccer team. The Frontón Atano III and the Anoeta Velodrome. In Amara you can walk or bike along the Urumea River and its 6 bridges through a tree-lined walk full of palaces that provide a romantic environment.

OLD NEIGHBOURHOOD, CENTRE, ROMANTIC AREA, TRADITION AND SHOPPING. The Old neighbourhood is located at the foot of Mount Urgull, from where you can contemplate a magnificent 360° view of San Sebastián. The cobbled streets of the Old neighbourhood are filled with pintxos bars, real miniature art pieces, and surrounded by emblematic buildings such as the Basilica of Santa Maria del Coro or the church of San Vicente. In the "romantic zone", the big commercial centre of the city, big firms and small traditional and innovative shops coexist between Belle Epoque buildings, pedestrian and tree-lined areas. It is essential to stroll in search of the Buen Pastor Cathedral, the Town Hall (old Grand Casino), the gardens of Alderdi Eder, and the Concha beach.

EUSKADI, GREAT FOR ENJOYING NEARBY. San Sebastián is the perfect starting point for touring and enjoying nearby routes. Euskadi has an incomparable scenery, its mountains and valleys combined with the blue sea. The Basque population maintains a strong bond with nature: the land and the sea. Both have determined a lifestyle that is projected in its idiosyncrasy: rooted customs, a rich culture, local sports... To better understand the nature of its people, it is important to merge with their traditions, tour its fishing ports, explore their rural world...

As interesting as the coast and interior towns, are the other two capitals in addition to Donostia / San Sebastián. Bilbao surprises with its transformation, from industrial city to avant-garde metropolis, and Vitoria-Gasteiz, the green capital, with its rich heritage. Euskadi is the land of exceptional food, a luxury within the reach of the whole world: local products, seasonal, in the form of *pintxo*, with a good Rioja Alavesa, *txakoli* or cider.

More information: [www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com) and [www.euskaditurismo.eus](http://www.euskaditurismo.eus).



# MIGUEL LOZANO

“Mi récord de apnea estática es de 8 minutos y 23 segundos”

Solo dos personas se han sumergido a 122 metros de profundidad con una sola respiración y una de ellas es Miguel Lozano. El deportista español es doble subcampeón del mundo en las disciplinas de profundidad, inmersión libre y peso constante sin aletas.

“In static apnoea my record is 8 minutes and 23 seconds”

*Only two people have managed to free-dive to a depth of 122 metres on one breath, and one of them is Miguel Lozano. The Spanish sportsman is twice runner up in the depth, free immersion and constant weight without fins disciplines.*

Con sus 196 centímetros de estatura, 88 kilos de peso y una capacidad pulmonar de 10 litros, Miguel Lozano posee unas cualidades innatas para la práctica de la apnea al máximo nivel.

Measuring 196 cm. tall, weighing 88 kg and with a lung capacity of 10 litres, he has some innate qualities to do free diving at the very top level.





### ¿Cómo se inició en la apnea deportiva?

Desde siempre he estado relacionado con el mar. Soy de un pequeño pueblo pesquero, Montgat, en la provincia de Barcelona. Siempre me he sentido atraído por el mar, la profundidad y los animales que lo habitan. La natación y la pesca submarina son actividades que ya hacía desde bien pequeño.

La apnea deportiva entró en mi vida en el año 2005 en un viaje al sudeste asiático donde conocí gente que practicaba este deporte. Inmediatamente me enamoré.

### ¿Qué cualidades debe tener un buen apneísta?

Para llegar a la élite debes tener capacidades técnicas, físicas, mentales y fisiológicas. Los factores más determinantes son la parte mental y técnica, o sea, adaptarse psicológicamente a este tipo de retos y técnicamente ser lo más eficiente posible.

Es importante el entrenamiento fisiológico para adaptar nuestros pulmones a la máxima profundidad, igual que haría un alpinista en altitud. Todos estos factores hacen que puedas estar en la élite mundial de la apnea, pero el principio activo de todo es la pasión por el mar y los animales que habitan en él.

**Logró la segunda inmersión más profunda del mundo, 122 metros, en Honduras en 2016, lo que erige como récord continental, ¿qué siente cuando está allí abajo?**

Las sensaciones a esas profundidades son muy diversas. Por un lado hay una concentración máxima en tratar de relajarse y no tensar ningún músculo; todo el esfuerzo va destinado a compensar la presión de nuestros oídos con el poco aire que nos queda en los pulmones. A 120 metros de profundidad hay 13 atmosferas de presión y nuestros pulmones se hacen 13 veces más pequeños.

También hay mucha narcosis de profundidad debido al aumento de la presión parcial del nitrógeno, que puede en algunos casos producir falta de rigor o incluso alucinaciones.

### How did you start in free-diving?

I have been in contact with the sea all my life. I am from Montgat, a small fishing village in Barcelona province. I have always felt a special attraction to the sea, depth and the animals that live there. Swimming and spear fishing are sports I have been doing since I was small.

I started free-diving in 2005 on a trip to South-east Asia where I met people who do this sport. I fell in love with it immediately.

### What qualities does a good free-diver need? Do you have any natural qualities?

To reach the elite, you need to have good technical, physical, mental and physiological abilities.

The most determining factors are the mental and technical side of the sport, i.e. adapting psychologically to this type of challenge, and to be as technically efficient as possible.

Physiological training is important to adapt our lungs to the maximum depth, the same as mountaineers adapt to altitude.

All these factors enable you to be among the world's free-diving elite, but the main thing is to feel passion for the sea and the animals that live there.

### Your best free immersion depth is 122 metres in Honduras in 2016, which is a continental record. What do you feel when you are down there?

That dive was the second deepest in the world, with the world record standing at 124 metres. You get different feelings at those sort of depths. On the one hand your concentration is at its maximum, trying to relax and not tensing any muscles; all your effort goes into equalising the pressure in your ears with the little air left in your lungs. At 120 metres deep, your body is subjected to 13 atmospheres pressure, and your lungs are 13 times smaller. There is also a lot of nitrogen narcosis at depth because of the increase in the partial pressure of the nitrogen, which in some cases can lead to carelessness or even hallucination. The feeling of loneliness is absolute, that far from the surface, from life, but at the same time linked to it via a guide rope as if it were an umbilical



“El límite se aleja de nosotros a medida que entrenamos. Ese es el objetivo. La experiencia y el entrenamiento nos dice si estamos preparados para ese buceo un día determinado. Cada inmersión puede ser diferente y la experiencia te dice si debes asumir ciertos riesgos o abortar. La apnea es un muy buen espejo que refleja tu estado de ánimo y te enfrenta a tus miedos, inseguridades...

*The limit gets further away the more we train. That is the goal. Anyway, experience and training tell us if we are ready to make that dive on a specific day. Each immersion can be different, and experience tells you if you should take certain risks or abort. Apnoea is a good mirror that reflects your mood, making you face your fears, insecurity, etc.*

La sensación de soledad es absoluta, alejado de la superficie, de la vida, pero unido a un cabo guía casi como si fuera un cordón umbilical. Es una de las sensaciones más potentes que he podido vivir. No hay interferencias, es todo pureza.

**El componente mental es imprescindible en este deporte, ¿cómo se entrena física y mentalmente?**

El entrenamiento específico nos adapta psicológicamente. Repetimos y mecanizamos hasta que nuestra mente encuentra un estado de tranquilidad para poder enfrentarse. A veces es complicado gestionar las emociones, pero la experiencia, el conocimiento y el entrenamiento nos ayudan.

El entrenamiento físico se fundamenta en ganar fuerza para propulsarse de manera más eficiente y que nuestros músculos sean potentes pero no muy grandes para consumir lo menos posible. Se busca el máximo rendimiento con el mínimo consumo.

**¿Cuál es el máximo tiempo que ha pasado sin respirar?**

En apnea estática (aguantar la respiración en estado inmóvil) mi máxima es de 8 minutos 23 segundos. En profundidad en movimiento un descenso a 120 metros puede durar unos 4 minutos y medio. Mi máxima en movimiento a 60 metros de profundidad es de 6 minutos 40 segundos.

**¿Cómo se extrapolan los pilares de esta disciplina a otras facetas de la vida?**

La apnea deportiva se basa en la respiración y relajación y en la eficiencia del movimiento. Trabajamos con deportistas de alto nivel (futbolistas, tenistas, etcétera) y con gente que debe gestionar las emociones en situaciones de emergencia (Bomberos, policía, armada, protección civil...) o directivos que sufren mucho estrés y deben tomar decisiones bajo presión.

La apnea es una muy buena herramienta para gestionarlo y conocerse mejor. Soy un gran defensor de la apnea como terapia.

**Vuela frecuentemente con AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?**

Creo que debería potenciarse el servicio que proporciona AIR NOSTRUM tan importante para zonas de España que no están tan bien conectadas y dar servicio a sus habitantes o turistas que desean ir a zonas menos accesibles.

cord. It is one of the most powerful feelings I have ever had. There are no interferences. Everything is pure.

**The mental side in this sport is indispensable. How do you train physically and mentally?**

We undergo specific training to adapt psychologically. We repeat and mechanise ourselves until our mind reaches a state of quiet and tranquillity to be able to tackle the challenge. It is sometimes hard to manage your feelings, but experience, knowledge and training help us.

Physical training is based on gaining strength to dive more efficiently, to have stronger muscles, but ones that are not too big, so as they don't consume too much. We seek maximum performance with minimum consumption.

**What is the longest time you have been without breathing?**

In static apnoea (holding your breath without moving) my record is 8 minutes 23 seconds. Descending while diving down to 120 metres can last around four and a half minutes. My maximum time in movement at 60 metres deep is 6 minutes, 40 seconds.

**Is apnoea a way of life? How can you extrapolate the pillars of this sport to other aspects of your life?**

Free-diving (apnoea) is based on breathing and relaxation, and the efficiency of movement. We work with top level sports people (surfers, footballers, tennis players, etc.) and with people who need to manage their emotions in emergency situations (fire fighters, police officers, soldiers, civil protection, etc.) and managers and directors who are subject to heavy stress and need to make decisions under pressure.

Apnoea is a very good tool to manage these feelings, and to know oneself better. I strongly defend apnoea as therapy.

**You often fly with AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?**

I spend a lot of time at Cabo de Gata, and connections with Almería are usually fairly poor. The fact that AIR NOSTRUM covers this route is something very positive. I would also like to emphasise the service for areas in Spain that are not particularly well connected, and the company provides the residents of these areas and tourists with better access to them.

# CROWNHILL SHOES

.COM

ZAPATO INGLES CON ALMA ESPAÑOLA



Venta on-line a toda Europa

[WWW.CROWNHILLSHOES.COM](http://WWW.CROWNHILLSHOES.COM)

# IBIZA MARATHON

UNA EXPERIENCIA PARA SENTIRLA





La isla de Ibiza ya tiene su propio tesoro deportivo: El Ibiza Marathon. La primera edición, celebrada el pasado mes de abril por la consultora TALENTUM GROUP, evidenció que este gran evento tiene todos los elementos para confirmarse como una de las grandes alternativas del calendario runner internacional. Su calidad deportiva y técnica, su puesta en escena, su cuidado al corredor y como no, la gran virtud de ser algo más que una carrera. Porque correr en Ibiza es una experiencia al completo.

2.000 corredores pudieron vivir la primera experiencia #RunAndFeel que coronaron a los kenianos **Stephen Kiplimo** (2:19:04) y **Sally Jemutai Kimaiyo** (2:52:53) como primeros vencedores de un circuito de 42.195 metros homologado por la Real Federación Española de Atletismo (RFEA). A su vez, la distancia complementaria de 12 kilómetros, contó con la victoria de Anass Bourass (0:39:20) y de la italiana Ilaria Tersigni (0:49:11).

La primavera de 2018 ya aguarda la celebración de la segunda edición del Ibiza Marathon junto con su Ibiza 12K. Dos pruebas únicas, diferentes, que han llegado para quedarse en la isla y que cuentan con la apuesta institucional para impulsar a Ibiza como una referencia del turismo deportivo de calidad y desestacionalizado.



## El sábado 7 de abril de 2018 vuelve la experiencia #RunAndFeel

A día de hoy, los cupos de inscripción ya están disponibles en el portal oficial [www.ibizamathon.com](http://www.ibizamathon.com). La experiencia #RunAndFeel que ofrece el Ibiza Marathon combina el hecho de correr un maratón repleto de animaciones en el marco incomparable de la isla mágica y tras la carrera, disfrutar de la gastronomía mediterránea, las playas y sus calas irrepetibles. Porque esta competición no termina nada más cruzar la meta, ya que Pacha Ibiza y Blue Marlin Ibiza abren sus puertas a todos los corredores para que disfruten de un fin de fiesta único.

El Consell de Ibiza y los Ayuntamientos de Santa Eulària des Riu y de Eivissa se han volcado con un evento que contó con una participación internacional superior al 40% con 26 países representados en el nuevo proyecto de promoción y desestacionalización del turismo en las Islas Baleares. Tanto es así que los resultados del Ibiza Marathon y el Ibiza 12K ha ayudado a que el mes de abril de 2017 sea el mejor de la historia de la isla en cuanto a cifras turísticas.

TU DORSAL. VEHÍCULO DE ALQUILER Y ALOJAMIENTO

DESDE **70€**

Corredores de todas las partes del mundo participaron en la primera edición del Ibiza Marathon y cada vez más, se suman a la apuesta de la segunda edición. Si quieres viajar con las mejores condiciones posibles y tener garantizado tu dorsal, además de conseguir tu estancia al mejor precio, visita [ibizamathon.com](http://ibizamathon.com) e infórmate.

INSCRÍBETE EN [WWW.IBIZAMARATHON.COM](http://WWW.IBIZAMARATHON.COM)





# ISLAS CÍES,

objetivo Patrimonio Mundial de la Unesco

Traducción / Translation:  
Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.

Un paraíso a las puertas de casa. O, para ser exactos, la puerta de casa es un paraíso. La naturaleza ha bendecido a Vigo con las Islas Cíes, un archipiélago constituido por las islas de Monteagudo, Faro y San Martiño que es la primera e imponente imagen que los visitantes se encuentran antes de adentrarse en la ría de Vigo, una de las ensenadas más hermosas del planeta. Las Cíes ejercen hoy como el mejor embajador de Vigo, la ciudad más poblada, dinámica y cosmopolita del noroeste ibérico. No son, pues, una barrera, sino un grandioso puente de acceso a la urbe y su entorno.

Le llaman la perla del Atlántico y el apelativo la describe con precisión. Bañarse en sus aguas cristalinas, que a los ojos se confunden con esmeraldas, asomarse a sus imponentes acantilados, observar las impresionantes vistas desde sus miradores, bucear en sus mágicos fondos y disfrutar tanto de sus espectaculares puestas de sol como de su deslumbrante cielo nocturno son experiencias que solo pueden ofrecer un puñado de rincones privilegiados del mundo. Vigo y sus Cíes son uno de ellos.

El archipiélago de Cíes, corazón del Parque Nacional Marítimo-Terrestre de las Islas Atlánticas de Galicia, lo conforman tres islas: Monte Agudo, Faro y San Martiño, las dos primeras unidas

por la bellísima Playa de Rodas. Parque Nacional desde 2002, este maravilloso espacio natural afronta ahora el reto de convertirse en Patrimonio de la Humanidad de la Unesco. Y tiene méritos más que suficientes. Sumergidos entre sus aguas se conservan algunos de los más extraordinarios ecosistemas marinos atlánticos, de una inmensa riqueza biológica. Estamos, pues, en un entorno altamente protegido al que solo se puede acceder en barco, con visitas diarias limitadas, por lo que es clave planear la salida con antelación.

En un ecosistema tan rico y protegido como el de las Islas Cíes, practicar submarinismo es una experiencia irrepetible. Los aficionados podrán observar desde bogavantes, centollos y pulpos a extensos bosques de anémonas y hasta lenguados y rodaballos en la arena. En las costas rocosas más batidas por el mar habitan percebes y mejillones y, al refugio de la arena, asoman navajas, berberechos o almejas, entre otros.

Pero también su medio terrestre es de un enorme atractivo por la riqueza de su flora y fauna y merece la pena recorrer —bien a solas o acompañados por guías especializados— al menos alguna de sus cuatro rutas de senderismo y descubrir el contraste de las dos vertientes de la isla desde el





► Playa de Rodas.  
Rodas beach.

## CÍES ISLANDS, purpose of Unesco World Heritage Site

A paradise on your doorstep. Or, to be exact, your doorstep is paradise. Nature has blessed Vigo with the Cíes Islands, an archipelago made up of the islands of Monteagudo, Faro and San Martiño, which is the first imposing image that visitors find before entering the estuary of Vigo, one of the most beautiful inlets of the planet. Cíes Islands are today the best ambassadors of Vigo, the most populated, dynamic and cosmopolitan city in the Iberian Northwest. They are not a barrier, but a great bridge to the city and its surroundings.

They call them the pearl of the Atlantic which is a very precise description. Swimming in its crystalline waters, which look like emeralds to the eye, looking out into its imposing cliffs, observing the breathtaking views from its viewpoints, scuba diving in its magical seabed and enjoying both its spectacular sunsets and its dazzling night sky are experiences that only offer a handful of privileged corners of the world. Vigo and the Cíes Islands being one of them.

The Cíes archipelago, heart of the Marine-Terrestrial National Park of the Atlantic Islands of Galicia, is made up of three islands: Monte Agudo, O Faro and San Martiño, the first two joined by the beautiful Rodas beach. A National Park since 2002, this wonderful natural space now faces the challenge of becoming a Unesco World Heritage Site. It has more than enough merits. Submerged amongst its waters are some of the most extraordinary Atlantic marine ecosystems of immense biological wealth. We are, therefore, in a highly protected environment that can only be accessed by boat with limited daily visits, so it is very important to plan your trip in advance.

In an ecosystem as rich and protected as the Cíes Islands, scuba diving is a unique experience. Enthusiasts will be able to observe from lobsters, crabs and octopus to extensive anemone forests and even soles and turbot in the sand. On the rocky shores washed by the sea live barnacles and mussels and, sheltered by the sand, razor shells and cockles or clams, among others.

Tres islas bendecidas por playas de aguas cristalinas, arena fina y blanquísima, una extraordinaria fauna y flora e impresionantes acantilados constituyen la perla del Atlántico, un paraíso a las puertas de Vigo que espera convertirse en Patrimonio de la Humanidad.

*Three islands blessed by beaches with crystal clear waters, fine white sand, extraordinary fauna and flora and impressive cliffs constitute the pearl of the Atlantic, a paradise on the threshold of Vigo that hopes to become a World Heritage Site.*

Playa Nosa Señora de Carracido. ◀  
*Nosa Señora de Carracido beach.*



## ESTE PARTICULAR “CARIBE GALLEGO” TIENE ARENALES CON AGUA CRISTALINA Y FINAS ARENAS BLANCAS

mirador Alto del Príncipe o las espectaculares vistas de Cabo Home, Monte Facho y la isla de Ons desde el Faro do Peito. Entre la fauna autóctona, destacan las aves marinas como la gaviota patiamarilla y el cormorán moñudo que crían en el parque, formando sus mayores colonias de cría en Europa.

Y, por supuesto, sus playas. Además de la mundialmente conocida playa de Rodas —que une a las islas de Monte Agudo y O Faro y fue considerado el mejor arenal del mundo por el prestigioso periódico británico The Guardian— este particular “Caribe gallego” cuenta con otros arenales de aguas cristalinas y arenas finas y blanquísimas como Figueiras, también llamada “playa de los Alemanes”, destino predilecto del colectivo nudista; la de Nosa Señora, recogida y de aguas tranquilas ideal para el buceo o el esnórquel, las calas de A Canteira, de cantos rodados y belleza singular, y Margaridas, para disfrutar de la soledad en medio de la naturaleza. En la Isla Sur se encuentra la de San Martiño, a la que solo se puede acceder en barco privado.

El parque fue habitado desde muy antiguo. Las islas pasaron por diferentes manos, desde la iglesia a la nobleza, el ejército y distintos entes administrativos que junto con

## THIS PARTICULAR “GALICIAN CARIBBEAN” HAS SANDBANKS WITH CRYSTALLINE WATERS AND FINE WHITE SAND

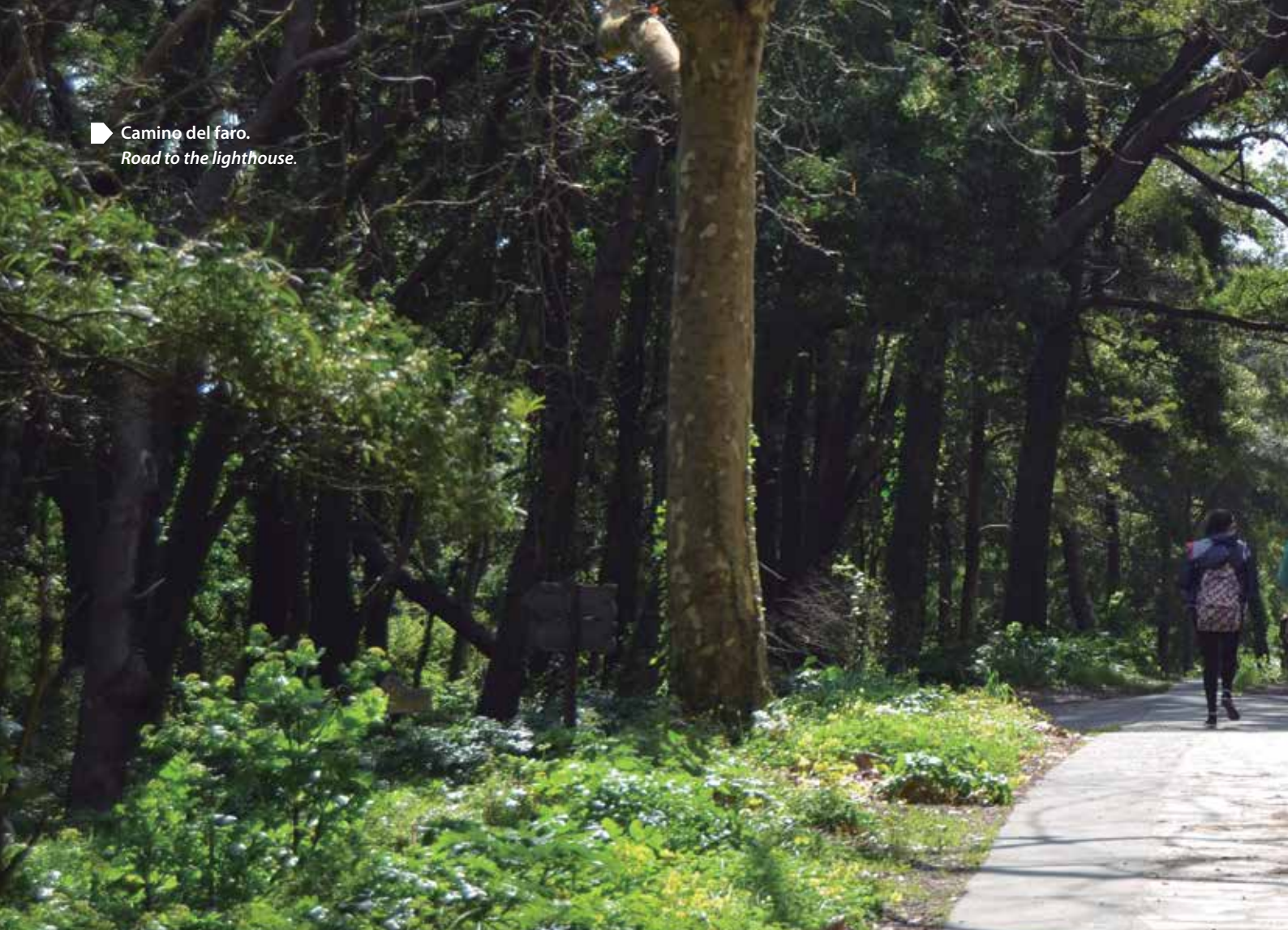
But its terrestrial environment is also a huge attraction for the richness of its flora and fauna. It is worthwhile exploring - alone or accompanied by specialized guides - at least one of its four hiking trails and discover the contrast of the island's hillsides from the viewpoint of Alto del Príncipe, or the spectacular views of Cabo Home, Monte Facho and the island of Ons from Faro do Chito. Among the native fauna, marine birds such as the yellow-legged gull and the cormorant that breed in the park stand out, forming the largest breeding colonies in Europe.

And, of course, its beaches. In addition to the world-famous Rodas beach, which connects the islands of Monte Agudo and O Faro and was considered as the best sandbank in the world by the prestigious British newspaper The Guardian, this particular “Galician Caribbean” has other sandbanks with crystalline waters and fine white sand such as Figueiras, also called “the German beach” and a favourite destination for nudists; Nosa Señora beach, with calm waters ideal for scuba diving or snorkelling; the coves of A Canteira, with boulders and singular beauty, and Margaridas, an oasis of solitude in the middle of nature. On the South Island is San Martiño, only be accessible by private boat.

The park was inhabited a long time ago. The islands passed through different hands, from the church to the nobility,



► Camino del faro.  
Road to the lighthouse.



## DATOS PRÁCTICOS

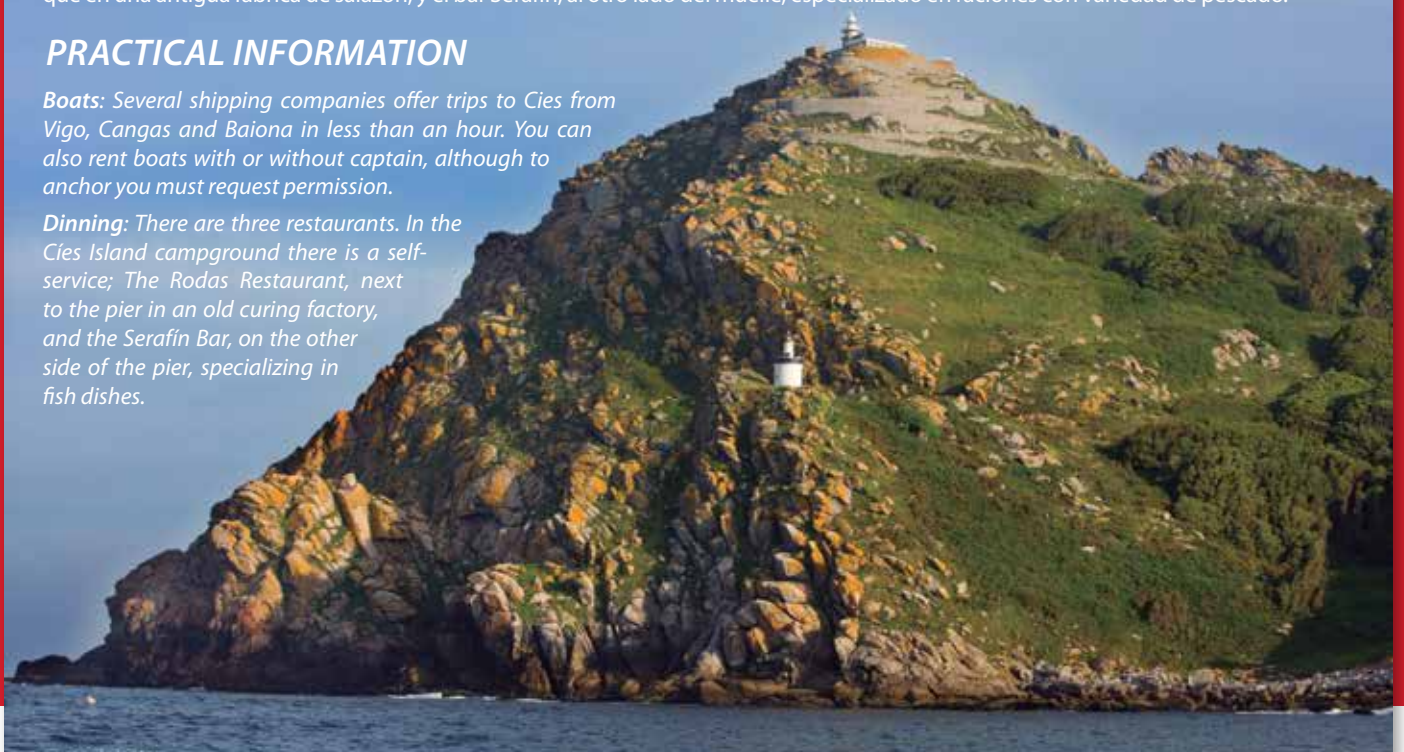
**Barcos:** Varias navieras ofrecen viajes a Cíes desde Vigo, Cangas y Baiona en menos de una hora. También se pueden alquilar barcos con o sin patrón, aunque para fondear se debe solicitar permiso.

**Comer:** Cuentan con tres restaurantes. En el Camping Islas Cíes hay uno autoservicio; el restaurante Rodas, junto al muelle de atraque en una antigua fábrica de salazón, y el bar Serafín, al otro lado del muelle, especializado en raciones con variedad de pescado.

## PRACTICAL INFORMATION

**Boats:** Several shipping companies offer trips to Cíes from Vigo, Cangas and Baiona in less than an hour. You can also rent boats with or without captain, although to anchor you must request permission.

**Dinning:** There are three restaurants. In the Cíes Island campground there is a self-service; The Rodas Restaurant, next to the pier in an old curing factory, and the Serafín Bar, on the other side of the pier, specializing in fish dishes.





sus pobladores dejaron su impronta: castros, monasterios, molinos, hórreos, pazos, dornas, costumbres y leyendas que enriquecen las islas. La actividad pesquera fue el principal sustento de sus pobladores, y sus sucesivas crisis le llevaron a abandonarlo.

Dormir en este paraíso es posible si reserva en su camping con la suficiente antelación. No existe otra alternativa ya que no está permitida la acampada libre. Y si decide pernoctar en la isla no se pierda su espectacular cielo estrellado. La noche alberga una visión irrepetible. Las islas son desde el año pasado uno de los catorce destinos de todo el mundo que cuenta con la acreditación "Starlight", que se otorga a aquellos enclaves que gozan de excelentes calidades para la observación de estrellas. Así, el destino cuenta con diversas actividades ligadas al cielo y a las estrellas, como visitas guiadas, navegaciones, recorridos fotográficos nocturnos y observaciones astronómicas.

De estas islas no podrá llevarse conchas ni arrancar flores o frutos pero el regalo para sus ojos de tan hermosos paisajes, la tranquilidad y el sonido del mar como caricia para los oídos, el sabor de su excelente gastronomía y el tacto de su arena deliciosamente fina... Esos recuerdos permanecerán vivos en la memoria el resto de su vida.

Redes sociales: @visitcies y @visitciesislands

Hastag: #livecies y #visitciesislands

the army and various administrative entities that left their imprint with: forts, monasteries, mills, granaries, "pazos" (Galician style houses), dornas, customs and legends that enrich the islands. The fishing activity was the main sustenance of its inhabitants, and its successive crises led them to abandon it.

Sleeping in this paradise is possible if you book the campsite well in advance. There is no alternative since free camping is not allowed. And if you decide to spend the night in the island, do not miss its spectacular starry sky. The night holds a unique vision. Since last year, the islands are one of the fourteen destinations worldwide that have the "Starlight" accreditation, which is awarded to those enclaves that have excellent qualities for stargazing. Thus, the destination provides diverse activities linked to the sky and the stars, such as guided visits, star navigation, photographic night tours and astronomy observation.

From these islands you will not be able pick up shells, flowers or fruits but, I assure you, the gift for your eyes of such beautiful landscapes, the tranquility and the sound of the sea caressing your ears, the taste of its excellent gastronomy and the touch of its deliciously fine sand... Those feelings will remain alive in your memory for the rest of your life.

Social media: @visitcies y @visitciesislands

Hastag: #livecies y #visitciesislands



## DESCUBRIENDO LA OTRA CARA DE MALLORCA A BORDO DEL TREN DE SÓLLER

VIAJAR EN EL CENTENARIO TREN DE SÓLLER ES LA MEJOR MANERA DE DESCUBRIR LAS MARAVILLAS INTERIORES DE MALLORCA SIN NECESIDAD DE UN TRANSPORTE PARTICULAR Y DESCUBRIENDO LA OTRA CARA DE LA ISLA, LA MÁS ESCONDIDA Y, AL MISMO TIEMPO, LA MÁS INTENSA.

A las 10 de la mañana sale el primer tren de la Estación de Palma dirección Sóller. Un recorrido de casi 30 kilómetros en vagones de madera y bajo un agradable traqueteo que nos devuelve a 1912, fecha en la que el tren fue inaugurado. Hasta ese año, Sóller era una localidad prácticamente aislada del resto de la Isla, recorrer ambas ciudades, era una larga travesía a través de las laderas del Coll. Hoy, en aproximadamente una hora, el tren une ambas localidades.

Después de dejar atrás la ciudad de Palma, el ferrocarril se sumerge en las profundidades del campo mallorquín, gran desconocido para quienes creen que la isla es únicamente sol y playa. Este tren de principio de siglo atraviesa valles y laderas de almendros, olivos, algarrobos, bosques de encinas y antiguas posesiones mallorquinas hasta llegar a Bunyola, pueblecito a los pies de la Sierra de Alfabiá. A partir de aquí, se adentra en la Serra de Tramuntana, declarada Patrimonio de la Humanidad en 2011, y recorre las monta-

## DISCOVERING A DIFFERENT SIDE OF MALLORCA ON BOARD THE SOLLER TRAIN

THE BEST WAY TO DISCOVER MALLORCA'S INTERIOR IS BY TAKING A RIDE ON THE HUNDRED YEAR OLD SOLLER TRAIN. DISCOVER A DIFFERENT SIDE OF MALLORCA WITHOUT THE NEED FOR ANY PRIVATE MODE OF TRANSPORT AND UNCOVER SOME OF THE ISLAND'S BEST-KEPT SECRETS.

The first train to Soller leaves Palma train station at 10 o'clock in the morning. This emblematic railway line which is close to 30km's long has been operating since 1912; passengers enjoy travelling on its exquisite wooden carriages and the quaint clackety-clacking they make as they clatter over the tracks. Until this railway line was opened Soller had been very much isolated from the rest of the island and to visit it one first had to endure a long and difficult journey through the hills. Nowadays the town is just an hour's train journey away from Mallorca's capital. After leaving Palma, the train takes you into the depths of the Mallorcan countryside which is still largely unknown to those who visit the island purely for a beach holiday. The centenary train then goes on to cross through valleys and hillsides full of almond, olive and carob trees, passing by pine forests and Mallorcan country estates until it comes to Bunyola, a small village at the foot of the Alfabiá mountains. From here, it enters the Tramuntana mountain range,

## IM ZUG VON SÓLLER DIE ANDERE SEITE MALLORCAS KENNENLERNEN

WER EINMAL DIE SCHÖNHEITEN MALLORCAS OHNE EIGENEN PKW ENTDECKEN UND DAS INSEL-INNERE VON EINER ANDEREN, UNBEKANNTEN SEITE KENNENLERNEN MÖCHTE, MACHT DAS AM BESTEN AN BORD DER HUNDERTJÄHRIGEN EISENBAHN VON SÓLLER.

Um 10 Uhr morgens fährt der erste Zug vom Bahnhof in Palma Richtung Sóller ab. Die rund 30 Kilometer lange Fahrt in den urigen Holz-Waggons und dem romantischen Rattern ihrer Räder auf den Gleisen führt uns zurück ins Jahr 1912, als dieser Zug seinen Betrieb aufnahm. Bis dahin war Sóller ein vom Rest der Insel weitgehend abgeschnittener Ort. Der einzige Weg dorthin führte über eine kurvenreiche Bergstraße. Heute erreicht man Sóller und den nahe gelegenen Hafen mit dem Zug in etwa einer Stunde. Nachdem er die Stadt Palma hinter sich gelassen hat, taucht der Zug in die Tiefen der mallorquinischen Landschaft ein, eine Landschaft, die insbesondere für diejenigen Neuland sein dürfte, für die die Insel bisher nur aus Sonne und Strand bestand. Die historische Eisenbahn durchquert Täler sowie Haine von Oliven-, Mandel- und Johannesbrotbäume. Vorbei geht es an Steineichenwälder und alten Landgütern bis zum ersten Haltepunkt, dem Dorf Bunyola am Fuß der Sierra Alfabiá. Von hier führt



ESTE TREN DE PRINCIPIO DE SIGLO ATRAVIESA VALLES Y LADERAS DE ALMENDROS, OLIVOS, ALGARROBOS, BOSQUES DE ENCINAS Y ANTIGUAS POSESIONES MALLORQUINAS

THE CENTENARY TRAIN THEN GOES ON TO CROSS THROUGH VALLEYS AND HILLSIDES FULL OF ALMOND, OLIVE AND CAROB TREES, PASSING BY PINE FORESTS AND MALLORCAN COUNTRY ESTATES

DIE HISTORISCHE EISENBAHN DURCHQUERT TÄLER SOWIE HAINEN VON OLIVEN-, MANDEL- UND JOHANNISBROTBÄUMEN. VORBEI GEHT ES AN STEINEICHENWÄLDERN UND ALTEN LANDGÜTERN

ñas atravesando trece túneles y el famoso viaducto de *Els cinc Ponts*. Muchas de estas maravillas paisajísticas únicamente se pueden apreciar a través de las ventanas del Tren de Sóller.

Disfrutar de este paisaje bajo el traqueteo del tren es olvidar por un instante la velocidad a la que se vive actualmente. Ya el escritor y pintor Santiago Rusiñol (1861 – 1931) bautizó en 1922 a Mallorca como la “isla de la Calma”, y es que a bordo de este tren el tiempo se paraliza.

Después de atravesar el último túnel, el aroma a naranjo anuncia la llegada al valle de Sóller, nombre que también recibe la localidad que presume tener las mejores naranjas de toda la isla. El tren finaliza su recorrido en la fortaleza Can Mayol, convertida en estación en 1606. La Estación del Ferrocarril de Sóller acoge de forma permanente los grabados de Joan Miró y las cerámicas de Pablo Picasso, entre otras obras. Esta exposición se puede visitar de forma gratuita. Resaltar que en este recorrido, el arte forma parte de principio a fin, ya que ambas estaciones, tanto Palma como Sóller, acogen obras de J. Miró y P. Picasso.

Una vez en Sóller es de visita obligada el emblemático edificio modernista del Banc de Sóller, el museo modernista Can Prunera y la Iglesia de San Bartomeu, una de las joyas de la ciudad.

Desde Can Mayol sigue el viaje al pasado en un tranvía que data de 1913 y en media hora acerca al viajero al Puerto de Sóller. Después de atravesar campos

declared a World Heritage Site by Unesco in 2011, and crosses the mountains by way of thirteen tunnels and the famous *Els cinc Ponts* viaduct. Many of these scenic wonders can only be seen through the windows of the Soller Train.

If you immerse yourself in the moment, enjoy the views and the comforting sound of the train clattering over the tracks, you can almost feel yourself forgetting the busyness of our everyday lives. The famous writer and painter Santiago Rusiñol (1861 – 1931) baptised the island of Mallorca in 1922 with the name ‘the island of Calm’, and in fact it does seem that time stands still when one is aboard this train.

On leaving the last tunnel you will already be able to notice the smell of the orange groves which announces your arrival in Soller valley - this area is famous for boasting the best oranges on the island. The train terminates at the Can Mayol fortress which was converted into a train station in 1606. The Soller railway station is home to a permanent exhibition of engravings by Joan Miró and ceramics by Pablo Picasso, amongst other works of art. The exhibition is free and open to all who visit the station. Art features prominently throughout this outing; both Palma and Soller train stations are home to original artwork by prominent artists Joan Miró and Pablo Picasso.

Once in Soller, the emblematic modernist Banc de Soller building, the Can Prunera museum and the church of San Bartomeu are all obligatory visits.

die Fahrt hinein in Mallorcas Westgebirge, der Sierra de Tramuntana, das seit 2011 Weltkulturerbe der UNESCO ist. Auf seinem Weg durchquert der Zug insgesamt 13 Tunnel, die Strecke führt zudem über den berühmten Viadukt “Els cinc Ponts”. Dieses atemberaubende Szenarium ist nur durch die Fenster der Sóller-Bahn zu bewundern.

Der Anblick der Landschaft und das gleichmäßige Rattern des Zuges lässt uns für einen Moment von der Hektik der heutigen Zeit entfliehen. So taufte der Schriftsteller und Maler Santiago Rusiñol (1861 – 1931) im Jahre 1922 Mallorca als “Insel der Ruhe”, eine Bezeichnung, die sich sehr schön an Bord dieser Eisenbahn nachvollziehen lässt.

Nachdem der Zug den letzten Tunnel durchquert hat, kündigt der Duft von blühenden Orangen die Ankunft im “Orangen-Tal” an, ein Name den das Tal von Sóller keinesfalls zu Unrecht trägt, wachsen hier doch die süßesten Zitrusfrüchte der Insel. Der Zug endet seine Fahrt schließlich in der einstigen Festung von Can Mayol, die 1606 zum Bahnhof umgebaut wurde. Im Innern des Gebäudes findet sich eine Dauer-Ausstellung, unter anderem mit Werken von Joan Miró sowie Keramikarbeiten von Pablo Picasso. Die Ausstellung kann umsonst besichtigt werden. Die Kunst spielt übrigens nicht nur am Ende der Strecke der Sóller-Bahn eine Rolle. Auch im Bahnhof von Palma können Werke von Künstlern wie Miró und Picasso bewundert werden.



de naranjos y limoneros, el tranvía llega al Paseo Marítimo donde el pintoresco puerto natural de pescadores da la bienvenida a los pasajeros. Además, desde el Mirador de Santa Catalina puede disfrutar de unas de las puestas de sol más románticas.

Igual que las sirenas encandilaban a Ulises, el mar Mediterráneo y los acantilados de la Serra de Tramuntana que rodean el Puerto de Sóller atraen la atención del viajero. Es por eso que la empresa Barcos Azules ofrece como prolongación del tren y el tranvía, visitar una de las zonas costeras más espectaculares del norte de Mallorca.

Desde hace más 50 años las embarcaciones de Barcos Azules recorren lugares idílicos como Sa Calobra, Torrent de Pareis, Cala Tuent, Sant Elm, la Foradada o Formentor. Joan Mayol Capapuig fue el pionero de esta actividad que ya en 1976 se convirtió en la Barcos Azules. Actualmente cuenta con una flota de diez embarcaciones capaces de movilizar hasta 1.500 pasajeros al mismo tiempo. Una empresa pionera en este sector ya que, no en vano, una de sus embarcaciones, el Calobra, fue una de las primeras construidas para el transporte de turistas.

Con esta trayectoria no es de extrañar que una de las excursiones más emblemáticas y populares de la Isla sea la conocida como *Vuelta isla*, un viaje mágico desde Palma, atravesando la Serra de Tramuntana, pasando por Sóller hasta Sa Calobra. Una tandem perfecto de tierra y mar donde el tiempo se paraliza y solo hay lugar para el relax. ¡Buen viaje!

From Can Mayol you can continue your voyage in the past by taking the tram (which has been running since 1913) for a half hour ride to Soller Port. The tram crosses orange and lemon groves and delivers passengers to the picturesque natural port with its magical promenade and beach. For extra special views and romantic sunsets, you may like to visit the Mirador de Santa Catalina.

Much as the sirens lured Odysseus, the Mediterranean sea and the cliffs of the Sierra de Tramuntana which surround the Port of Soller never fail to enamour all its visitors. With this in mind, Barcos Azules offers a boat trip as an extension to the train and tram, to see one of the most spectacular stretches of the northern Mallorcan coastline.

The Barcos Azules boats have been bringing visitors to admire this area for over 50 years, showcasing places as idyllic as Sa Calobra, Torrent de Pareis, Cala Tuent, Sant Elm, la Foradada or Formentor. Joan Mayol Capapuig pioneered this activity which became known as Barcos Azules in 1976. The company currently boasts a fleet of ten boats which can carry up to 1500 passengers. Their boat 'el Calobra' was the first boat built for the express purpose of transporting tourists, which made the company pioneers in their sector.

So it is not surprising that one of the most emblematic and popular excursions on the island is the one known as the Island Tour. This magical day trip begins in Palma and takes you through the Tramuntana mountains on the train to Soller where you embark on a boat and sail all the way to Sa Calobra. A perfect combination of land and sea where time stands still and the only thing to do is relax - have a wonderful day!

In Sóller zählen der Besuch des modernistischen Gebäudes der Bank von Sóller, das Museum Can Prunera sowie die Kirche San Bartomeu, eine der architektonischen Perlen der Stadt, zum Pflichtprogramm.

Vom Bahnhof Can Mayol führt die Zeitreise in die Vergangenheit übrigens weiter. Und zwar mit einer 1913 in Betrieb genommenen Straßenbahn. Sie verbindet den Ort Sóller mit dem Hafen Port de Sóller, die Fahrt dauert etwa eine halbe Stunde vorbei an Orangen- und Zitronenhainen und endet am eleganten Meeresboulevard, dem Paseo Marítimo. Vom Aussichtspunkt Santa Catalina kann man übrigens einen der romantischsten Sonnenuntergänge auf Mallorca genießen.

Ähnlich wie die Sirenen einst Odysseus betört den Besuchern von Sóller auch das Mittelmeer mit seiner eindrucksvollen Tramuntana-Küste. Aus diesem Grund bietet das Unternehmen "Barcos Azules" eine Fortsetzung der Zug- und Straßenbahnreise. Und zwar auf dem Wasser entlang der spektakulären Nordküste Mallorca.

Seit über 50 Jahren fahren die Ausflugsschiffe von "Barcos Azules" zu den idyllischen Plätzen entlang der Küste wie Sa Calobra, Torrent de Pareis, Cala Tuent, Sant Elm, la Foradada oder Formentor. Joan Mayol Capapuig war einer der ersten Ausflugs kapitäne und gründete 1976 "Barcos Azules". Derzeit verfügt das Unternehmen über eine Flotte von 10 Ausflugsbooten mit einer Kapazität von bis zu 1.500 Passagieren. Eines der Boote, die "el Calobra", war übrigens das erste, jemals auf der Insel gebaute Ausflugsboot für Touristen überhaupt.

Kein Wunder also, dass der Ausflug "Vuelta isla" zu den beliebtesten und emblematischsten Reisen auf Mallorca zählt. Eine Reise, die von Palma durch die Sierra de Tramuntana nach Sóller und weiter bis Sa Calobra führt. Ein perfekter und entspannender Mix aus Bahn- und Bootsausflug, bei dem die Zeit still zu stehen scheint. Gute Reise!



# EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que  
pastan en libertad  
*Our cows graze freely  
in the island*

+



Leche con sabor a  
los pastos de Menorca  
*Milk flavoured with  
the pastures of Menorca*

+



Elaboración y  
maduración con  
métodos milenarios  
*Ancient methods of  
elaboration and maturation*



La humedad  
*Humidity*

+



La luz  
de Menorca  
*The light of Menorca*

+



La brisa salina que  
impregna los pastos  
*The salt breeze  
permeates the pasture*

## UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

**Disfruta de todas sus variedades:**

**tierno:** suave, **semicurado:** característico e inconfundible y **curado:** una delicia para los amantes del queso.

**Sello de la D.O.P. garantía de calidad y autenticidad.**

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

**Compra fácil:** por internet o en comercios de todos los países.

## A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

**Enjoy all its varieties:**

**tender:** soft, **semi-cured:** characteristic and unmistakable and **cured:** a treat for cheese lovers.

**P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.**

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

**Easy shopping:** For internet or in shop in every country.



[www.quesomahonmenorca.com](http://www.quesomahonmenorca.com)

 /quesomahonmenorca

 @quesomahon



G CONSELLERIA  
O MEDI AMBIENT,  
I AGRICULTURA  
B I PESCA  
✓ FONS GARANTIA  
AGRÀRIA I PESQUERA  
ILLES BALEARS

FONDO EUROPEO  
AGRÍCOLA DE  
DESARROLLO  
RURAL- EUROPA  
INVIERTE EN  
LAS ZONAS  
RURALES





# PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

## Diversión inteligente

Un destino atractivo dedicado a mentes curiosas es el Parque de las Ciencias de Granada. Este centro de ciencia interactivo dedica 70.000 metros cuadrados a la diversión inteligente y al entretenimiento educativo. Más de 600.000 visitantes al año, lo convierten en el museo más visitado de Andalucía donde está “prohibido no tocar”.

► El Parque de las Ciencias cuenta con 27.000 metros cuadrados de zonas exteriores.  
*Parque de las Ciencias dedicates 27,000 square meters to outdoor areas.*



# PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

## Smart Entertainment

*Parque de las Ciencias de Granada* is an attractive destination for curious minds. This interactive science centre features a surface area of 70,000 square metres dedicated to smart entertainment and education. Over 600,000 visitors per year make it the most visited museum in Andalusia where “not touching is forbidden”.





## NO SE PUEDE PERDER: BIODOMO

El BioDomo es una Ventana a la Vida que tiene como eje principal la biodiversidad del planeta. Se trata de un espacio donde comprender las relaciones que existen entre los seres vivos y el medio en el que viven, así como los mecanismos que permiten la vida y la necesidad de preservarla.

Es un espacio inmersivo con los seres vivos como protagonistas, pero sobre todo es un lugar para la educación ambiental, la conservación de especies y la investigación científica.

En el BioDomo se recrean diversos hábitats naturales de las zonas tropicales y las selvas siempreverdes y húmedas del planeta que son las más exuberantes y diversas. Son algunos de los 'puntos calientes' de nuestro planeta: lugares donde la diversidad biológica es máxima, pero también están sometidos a grandes presiones medioambientales que ponen en peligro ese enorme potencial ambiental. En el BioDomo se armonizan animales terrestres, aéreos y acuáticos, con vegetación propia de las zonas de origen: árboles, arbustos, herbáceas, epifitas y lianas, generando representaciones de los ecosistemas e incrementando la biodiversidad del BioDomo dentro de su rango climático.

## DON'T MISS: BIODOME

*The BioDome is a Window to Life whose principal theme is the planet's biodiversity. It is a space where we can learn to understand the relationships between living beings and the habitat where they live, and the mechanisms that permit life and the need to preserve it.*

*It is a space where we become immersed in a world where living beings play the starring role, but above all it is a place for environmental education, conservation of species and scientific research.*

*The BioDome recreates different natural habitats of tropical regions and evergreen forests and wetlands around the planet, which are the most exuberant with most diversity. These are some of the "hot spots" on our planet. They are places where biological diversity is at its maximum, but where there is also huge environmental pressure posing a threat to that enormous environmental potential. Land, air and water dwelling animals live in harmony in the BioDome, with the vegetation native to their places of origin: trees, bushes, grasses, epiphytes and vines, create representations of the ecosystems, increasing the biodiversity of the BioDome within its climatic scope*

► En el BioDomo conviven más de 200 especies entre animales y plantas.  
*Over 200 animal and plant species live together in the BioDome.*

CUENTA CON UNA PROGRAMACIÓN DINÁMICA DE GRANDES EXPOSICIONES TEMPORALES COMO 'ROBOTS. LOS HUMANOS Y LAS MÁQUINAS', DEDICADA A LA EVOLUCIÓN TECNOLÓGICA Y SU RELACIÓN CON EL SER HUMANO, O 'WOW. MARAVILLAS DE LA VIDA SALVAJE', CON ESPECTACULARES ESCENAS CONGELADAS DE ANIMALES NATURALIZADOS, QUE MUESTRAN DIFERENTES ASPECTOS DEL COMPORTAMIENTO ANIMAL.

THERE IS A DYNAMIC PROGRAMME OF MAJOR TEMPORARY EXHIBITIONS SUCH AS "ROBOTS. HUMANS AND MACHINES", DEDICATED TO TECHNOLOGICAL EVOLUTION AND ITS RELATIONSHIP WITH HUMAN BEINGS, OR "WOW. WONDERS OF WILDLIFE", WITH SPECTACULAR FROZEN SCENES OF NATURALISED ANIMALS, SHOWING DIFFERENT ASPECTS OF ANIMAL BEHAVIOUR.

**PARQUE DE LAS CIENCIAS**  
Avenida de la Ciencia, s/n  
18006 Granada  
T.: 958 131 900  
[www.parqueciencias.com](http://www.parqueciencias.com)





El lema del museo es que está 'prohibido no tocar'.  
*The motto of the museum is that it is 'forbidden not to touch'.*

## JOURNEY INTO THE HUMAN BODY PAVILION

### PABELLÓN VIAJE AL CUERPO HUMANO

La salud y la vida son los ejes de este pabellón. A través de las más innovadoras técnicas expositivas el visitante conoce todo lo relacionado con: el cuerpo, la biomedicina, la anatomía, los trasplantes, los nuevos medicamentos, la revolución de la genética, la alimentación, la esperanza de vida, el patrimonio científico tecnológico, la relación entre los seres vivos y su entorno o las últimas investigaciones que se están desarrollando en este ámbito.

Health and life are the pillars of this pavilion. Through innovative exhibition techniques visitors get to know all about the body, bio-medicine, anatomy, transplants, new medicines, the genetic revolution, nutrition, life expectancy, the scientific heritage of technology, the relationship between living beings and their environment and latest research being carried out in these fields.

### TALLER DE RAPACES

Podrá observar desde el vuelo de un águila a unos centímetros de distancia, cómo caza un halcón o cómo se alimenta un buitre.

### BIRDS OF PREY WORKSHOP

You will be able to see the flight of the Eagle close up, how a falcon catches its prey or how vultures feed.



### PLANETARIO

En el Planetario Digital conocerá cielos estrellados de las diferentes estaciones, tendrás al alcance de la mano galaxias y planetas y viajarás a la Luna.

### PLANETARIUM

In the digital planetarium we will find out about the starry skies during different seasons of the year, and will be able to reach out to distant galaxies and planets while travelling to the Moon.

Hay más de diez programas diferentes en los distintos planetarios del museo.  
*There are more than ten different programs in the planetariums of the museum.*





# Peugeot 5008

## Tendencias todoterreno

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Peugeot le ha dado el toque final a su gama de todoterrenos con la llegada del nuevo 5008. Un modelo que, si bien mantiene la denominación de su antecesor, ha variado completamente respecto a este al situarse plenamente en el segmento de los SUV. De esta manera, y con una longitud de 4,64 metros de gran capacidad interior, el 5008 deja atrás su pasado monovolumen para integrarse de lleno en el mercado *crossover* tal y como han hecho sus hermanos de gama los 2008 y 3008.

No obstante, el buque insignia de la gama más campera de Peugeot no renuncia a su pasado, del cual hereda su faceta más polivalente. Y es que el 5008 se presenta como la opción con mayor habitabilidad entre su competencia gracias a un amplio habitáculo con capacidad para acoger confortablemente hasta siete pasajeros. Una inteligente y ordenada configuración interior que se completa con una capacidad de carga sobresaliente con un maletero de 780 litros de volumen.

Una vez en el interior, el 5008 destaca por su alto nivel tecnológico, al incorporar la última versión del puesto de conducción Peugeot i-Cockpit. Un concepto de distribución minimalista en el que llaman la atención el compacto volante o su revolucionario cuadro de instrumentos formado por una lámina digital de alta resolución de 12,3", con cinco modos de visualización, que permiten configurarlo a gusto del conductor. En el centro del salpicadero se ubica una pantalla táctil de 8" desde donde se gestionan la práctica totalidad de sistemas del vehículo. Además, se puede acceder directamente a las principales funciones de confort a través de seis interruptores.

En lo que a la gama inicial de lanzamiento se refiere, el 5008 se estructura en torno a un total de cuatro motorizaciones diésel BlueHDI de 100, 120, 150 y 180 CV de potencia y otras dos gasolina de 130 y 165 CV, todas ellas de tracción delantera. Los niveles de acabado disponibles responden a las ya conocidas denominaciones Active, Allure y GT Line.

## All terrain trend

Peugeot has given the final touch to its range of all terrain vehicles with the arrival of the new 5008. Although this model bears the name of its predecessor, it has undergone a complete change to fully position itself in the SUV segment. Measuring 4.64 metres long and with a roomy interior, the 5008 has left behind its MPV character to fully join the crossover market, as have its smaller brothers in the 2008 and 3008 ranges.

Nevertheless, the flagship of Peugeot's range has not revoked its past, from which it inherits its most multi-purpose aspect. The 5008 is presented as an option with more room from among its competitors, thanks to the spacious cockpit with capacity to comfortably seat 7 passengers. An intelligent, orderly interior layout is completed with an outstanding luggage capacity with a trunk of 780 litres in volume.

Once inside the 5008 stands out for its high level of technology, featuring the latest version of the Peugeot i-Cockpit. This is a minimalist layout concept that where the compact steering wheel is particularly striking, as is the revolutionary instrument panel comprising a 12.3" high resolution digital film with five viewing modes, meaning it can be configured to the driver's tastes. In the middle of the dashboard is the 8" touchscreen from which practically all the vehicle's systems can be managed. Moreover, the principal comfort functions can be accessed via six switches.

In the initial launch range, the 5008 is structured around a total of four BlueHDI diesel engines producing 100, 120, 150 or 180 hp, and two petrol versions yielding 130 or 165 hp, all with front wheel drive. The finish levels are the well-known Active, Allure and GT Line



## DS 7 Crossback, lujo con acento francés

Con la presentación del DS 7 Crossback la firma de lujo francesa se incorpora al mercado de los SUV *premium* de tamaño medio. Un exclusiva interpretación del todoterreno que sitúa a este modelo entre lo más selecto. Para ello, y a lo largo de sus 4,57 metros de longitud, el nuevo buque insignia de la gama Crossback de DS muestra un lujoso y distintivo carácter, se mire por donde se mire; algo que se deja ver a primera vista a nivel estético, con detalles como su imponente frontal DS Wings, y tecnológico, con la singular firma lumínica que ofrecen sus faros delanteros DS Active Led Vision y traseros 3dD Full Led. En el interior se combinan las últimas soluciones multimedia tanto para informar al conductor a través de sus dos pantallas de 12" como para ofrecer el más exigente info-entretenimiento a los ocupantes gracias a la completa oferta de servicios DS Connect. Disponible en tres motorizaciones gasolina y otras dos diésel con potencias entre 130 y 225 CV; la gama se completará con una variante híbrida gasolina+eléctrica de 300 CV.

## DS 7 Crossback, luxury with a French accent

With the presentation of the DS 7 Crossback, the French luxury brand paves its way into the mid-size premium SUV market. An exclusive interpretation of the all-wheel-drive vehicle positioning this model amongst the most exclusive. Throughout its 4,57 metres length, the new flagship in the DS Crossback range shows its luxury and distinctive character wherever and however you look at it. This is evident at first sight with the aesthetics, featuring details such as the imposing DS front wings, with the singular lighting signature of the DS Active LED Vision headlamps and the 3dD Full LED rear light clusters. Inside the car, the latest multimedia solutions are combined to inform the driver through its two 12" screens, and to provide its occupants with the very highest level of info-entertainment thanks to the complete range of DS Connect services. Available in a choice of three petrol engines and two diesel engines with power output ranging from 130 to 225 hp, completing the range with a petrol + electric version yielding 300 hp

## Audi A3 Cabrio 2.0 TFSI, el placer de conducir

La gama compacta alemana puede presumir de contar con una de los catálogos más completos e interesantes dentro del mercado de las firmas de representación. Entre las múltiples variantes que ofrece la serie A3 de Audi, su carrocería Cabrio se presenta como una de las de mayor encanto. Realizada bajo los tradicionales cánones de todo descapotable, es decir, con un elegante techo de lona, el A3 Cabrio muestra toda su elegancia allá por donde pase. Una distintiva imagen que se refuerza con la incorporación de los nuevos códigos estéticos de la firma de los cuatro aros, centrados en su rediseñada calandra delantera y unidades de iluminación. Disponible en dos alternativas de propulsión diésel y otras dos de gasolina, en lo más alto de la gama A3 Cabrio se sitúa el modelo equipado con el motor 2.0 TFSI de 190 CV, el cual se puede combinar con un cambio manual de 6 marchas o con el S-tronic de 7 velocidades y tracción integral quattro. Una más que sugerente y potente propuesta cuyo precio parte aproximadamente desde los 40.000 euros

## Audi A3 Cabrio 2.0 TFSI, the pleasure of driving

*The compact range by the German brand boasts one of the most complete, interesting catalogues in the premium brand market. Among the multiple versions in the Audi A3 series, the Cabrio bodywork is perhaps one of the most charming. Made following the standards of all convertibles, i.e. with an elegant soft top, the A3 Cabrio shows off its elegance wherever it goes. A distinctive image that is reinforced with the inclusion of new aesthetics by the four ring brand, centring on its redesigned front grill and light clusters. Available in two diesel engines and two petrol engines, at the top of the range of the A3 Cabrio is the model fitted with the 2.0 TFSI engine producing 190 hp, which can be combined with a 6 speed manual gear shift, or the 7 speed S-tronic and quattro all-wheel-drive. One of the most suggestive, powerful proposals with prices starting at approximately 40,000 euros*



# Hyundai i30 CW

## La familia crece

Con la aparición de la nueva generación i30 a principios de año, Hyundai daba un salto de calidad en su gama. Un proceso de renovación que se inició con el lanzamiento del nuevo Tucson en 2015, al que le ha seguido la gama compacta de Hyundai. Ahora, el exitoso catálogo de la firma coreana se ve reforzado con la llegada de la carrocería CW, una variante de corte familiar que le aporta una notable versatilidad extra al i30.

Respecto a la configuración de cinco puertas, el i30 CW crece 24,5 centímetros de largo para situarse con una longitud total de 4,59 metros, unas medidas más que suficientes para proporcionar uno de los habitáculos más amplios de su segmento. De esta manera se puede disfrutar de un maletero con 602 litros de espacio, los cuales se pueden ampliar hasta los 1.650 litros con los asientos abatidos. Además, cabe destacar la modularidad que ofrece el habitáculo al contar con la banqueta posterior abatible por secciones, así como con el espacio de almacenamiento adicional situado debajo del maletero con varios compartimentos o los raíles de carga.

Todo ello junto a una elegante imagen que adopta los códigos estéticos de un cupé gracias a la suavidad de las líneas del volumen posterior y a detalles como el marco cromado que rodea las ventanas laterales o a la particular parrilla en cascada que a partir de ahora va a definir la imagen de los productos de Hyundai.

La gama i30 CW se estructura en torno a los niveles de acabado Klass, Tecno y Style. Unas terminaciones que incluyen un amplio equipamiento de serie desde sus escalones iniciales, entre el que destaca el amplio despliegue de sistemas de seguridad activa o detalles como la pantalla táctil de cinco pulgadas con cámara de visión trasera integrada.

Asimismo, la oferta de motorizaciones es la misma que la disponible en el modelo de cinco puertas con dos motores gasolina TGDİ de 1.0 y 1.4 litros de 120 y 140 CV respectivamente, y el 1.6 CRDi en potencias de 110 y 136 CV. Tanto el gasolina de mayor potencia como los dos diésel pueden disponer de cambio automático de doble embrague 7DCT de Hyundai.



## The family grows

With the appearance of the new i30 generation at the start of the year, Hyundai took a quality leap in their range of vehicles. This renewal process began with the launch of the new Tucson in 2015, followed by Hyundai's range of compact cars. Now, the successful catalogue by the Korean firm has been reinforced with the arrival of the CW bodywork, a variation with a family skew that confers notable extra versatility to the i30.

Compared to the 5 door version, the i30 CW is 24.5 centimetres longer, to measure in at a total length of 4.59 metres. These dimensions are more than enough to make for the most roomy cockpit in the segment. The trunk has a luggage capacity for 602 litres, which can be increased to 1,650 litres by folding down the rear seats. Moreover, the modularity of the cockpit is noteworthy, with the rear seats folding down in sections, and the additional stowage space located in the bottom of the trunk, with several compartments and the roof bars.

All of this is fitted into the elegant image of the new aesthetics of a coupé thanks to the smooth lines of the rear end and details such as the chrome frame around the side windows or the cascade type grill now defining products made by Hyundai.

The i30 CW range is structured around the Klass, Tecno and Style levels of finish. These finishes include an array of standard equipment right from the basic model, emphasising the wide deployment of active safety systems, or details such as the five inch touchscreen with built-in rear-view camera.

Likewise, the available engines in the 5 door model include two TGDİ petrol engines of 1.0 and 1.4 cc producing 120 and 140 hp respectively, and the CRDi 1.6 cc producing 110 or 136 hp. Both the highest power petrol and diesel engines can be fitted with automatic gear-shift with the 7DCT twin clutch by Hyundai.





# LORCA

Lo bordamos



*Este verano, tu escapada cultural a Lorca estará llena de buenas e inolvidables experiencias: visitas, música, gastronomía, espectáculos.*

*Busca la tuya y regálate una ciudad en la que...*

*¡Hacerte disfrutar las vacaciones nos sale Bordado!*



Costa  
Cálida  
Región  
de Murcia

# LORCA TALLER DEL TIEMPO



## VENTA DE ENVASES RECUPERADOS

CONTENEDORES DE 1.000 LITROS

**BIG BAGS**

SI SU EMPRESA USA ESTOS ENVASES RECUPERADOS  
NO DUDE EN CONTACTAR CON NOSOTROS.  
VENDEMOS EN TODA ESPAÑA.

**SI LO QUE QUIERE ES QUE SE LOS RETIREMOS:**

1. CONCERTAMOS UNA VISITA PARA COMPROBAR EL TIPO DE ENVASE Y LO QUE HAN CONTENIDO.
2. REALIZAMOS UNA OFERTA DE COMPRA DE ESOS ENVASES.
3. FIRMAMOS UN CONTRATO DE RETIRADA Y LA DOCUMENTACIÓN PERTINENTE.
4. LOS RETIRAMOS.
5. PAGAMOS EN EL MOMENTO DE LA RETIRADA.
6. PRESENTAMOS TODA LA DOCUMENTACIÓN Y REMITIMOS COPIA AL PROVEEDOR.



SI SU EMPRESA UTILIZA ENVASES  
INDUSTRIALES,  
NOSOTROS LE PODEMOS HACER  
AHORRAR DINERO.



OFERTA  
ESPECIAL  
REVISTA ALADIerno



**NEBOTTI**

HANDMADE LUXURY ACCESSORIES

PORTADOCUMENTOS **FIDÈLE**

DTO.  
**-50%**



**AHORA SOLO POR 60.-€** envío incluido

- Medidas: 38,5 por 28 centímetros.
- Piel grabada Palace de primera calidad.
- Edición limitada.
- Entrega en dos días hábiles.



### CÓMO COMPRAR

Llame al 629 517 974 o escriba a [info@nebotti.com](mailto:info@nebotti.com) indicando que nos ha encontrado en la revista ALADIerno. Nos pondremos en contacto con usted para tramitar el pedido.

Venta on-line en toda Europa en  
[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)



Síganos y descubra todas las novedades y ofertas especiales

También en  
Whatsapp  
629517974





**IBERIA**  **PLUS**

## Tus Avios te llevan a Europa en Business

Si eres socio de **Iberia Plus** y tienes Avios, te esperan **10.000 plazas en cabina Business** para volar a ciudades como París, Roma o Lisboa. Utiliza tus Avios y vive una experiencia de vuelo única y de máximo confort.

---

### Tus Avios te harán volar hacia el verano de tu vida:

Pasea por la monumental Milán, disfruta de la gastronomía de Lisboa o cruza las tres puertas de Múnich. ¿Quieres vivir esa experiencia?

Este verano puedes viajar a estos destinos con tus Avios:

**Con Iberia Plus, vuela desde Madrid:**

- ✈ Vuela a **Lisboa** desde **10.000 Avios**
- ✈ A **Milán** desde **16.500 Avios**
- ✈ O a **Múnich** desde **16.500 Avios**

---

¿Aún no eres de Iberia Plus?

Entra en [Iberia.com](http://Iberia.com), consulta condiciones, y disfruta de estas ventajas y muchas más.





## RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas"; arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

## HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera

línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



## DÉFILÉ CAFÉ | MADRID

Calle Hermosilla, 39 • 28001 Madrid

Información y reservas: 915 778 572 - defile@defilecafe.com

Ubicado en pleno centro de Madrid se encuentra Défilé café, un espacio donde se unen la moda y la gastronomía. Cuenta con una atractiva decoración, una creativa carta llena de colores, sabores y olores mezclados cuidadosamente para lograr un resultado delicioso y original, con una selecta propuesta de vinos. Défilé café es un restaurante de cocina fusión y de mercado con un toque afrancesado, donde encontramos desde platos típicos españoles como carrillera ibérica y mejillones gigantes de la ría gallega en escabeche, pasando por carpaccio de buey o risotto, continuando con cuatro tartares diferentes y terminando con cocina moderna como hamburguesitas de quinoa y croquetas de cuscús. Una cocina para todos los gustos con una calidad de materia prima alta que hace hincapié en el producto de mercado.

Located in the centre of Madrid is the Défilé Café, a place where cuisine and fashion come together. It is attractively decorated, has a creative menu full of colours, flavours and smells, carefully blended to achieve a delicious, original result, with a select wine list. Défilé Café is a restaurant with fusion and market cooking, with a French touch, where we can find typical Spanish dishes such as Iberian jowl and giant mussels from Galician estuaries in marinade, ox carpaccio and risotto, with four different tartares to end with modern cuisine such as small quinoa burgers and couscous croquettes. There are dishes for all tastes where the high quality of the raw materials with preference for market produce.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Más de cincuenta referencias de productos de alimentación y cinco menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.

## Business Class



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Minorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

## REGALOS GIFTS



VERSACE WOMAN EDPS  
100 ml

30,00€



CK ONE  
100 ml unisex

30,00€



CK ONE POCKET EDTS  
20 ml unisex

10,00€



EOS  
D&G bálsamo labial fresa-kivi y arándanos-acaí  
Strawberry-kivi & blueberry-acaí lip balm

10,00€



CLARINS  
Mini paleta de sombras de ojos  
Mini make up palette for eyes

15,00€



HIPPIE CHIC  
Reloj de señora  
Ladies watch

15,00€



AVIACIÓN SIN FRONTERAS  
Llavero Solidario / Solidarity Keyring  
El total recaudado se destina íntegramente a  
proyectos solidarios de ASF/ The total raised  
goes entirely to ASF charity projects

5,00€



Reloj coches  
Kids' watch

15,00€



Reloj Frozen  
Kids' watch

15,00€



LIFETRIONS  
Auriculares DrumBass Sound Pro  
DrumBass Sound Pro earphones

40,00€



MOBI MOUNTAIN  
Batería de viaje de 2.000 mAh cargada y lista  
para usar. Adaptador para coche con doble  
puerto USB, conexión USB y cable multi USB  
para todo tipo de tablets y teléfonos  
Travel charging pack ready to use. A  
twin USB car adapter, 2 x USB plugs  
and multi USB charging cable suitable  
for all tablets & mobile phones

30,00€

### MÉTODOS DE PAGO

Las divisas aceptadas son: Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20 €, 20 \$ y 20 £. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurante (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: [atencionclientes@airshop.es](mailto:atencionclientes@airshop.es)

Servicio prestado por **TRE<sup>3</sup>**, compañía de Newrest Group

### METHODS OF PAYMENT

We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, £20, \$20. Change will be given in Euros. We accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise in advance for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: [atencionclientes@airshop.es](mailto:atencionclientes@airshop.es)

Service provided by **TRE<sup>3</sup>** a Newrest Group Company

EXPOSICIONES, ACTIVIDADES  
Y EVENTOS CULTURALES



EXPOSITIONS  
AND CULTURAL EVENTS

## IBIZA MARATHON: DORSAL, VEHÍCULO DE ALQUILER Y ALOJAMIENTO DESDE SOLO 70 EUROS

Corredores de todas las partes del mundo participaron en la primera edición del Ibiza Marathon y cada vez más se suman a la apuesta de la segunda edición. Si quiere viajar con las mejores condiciones posibles y tener garantizado su dorsal, además de conseguir tu estancia al mejor precio, visite la web [ibizamathon.com](http://ibizamathon.com) e infórmese.



## IBIZA MARATHON: RUNNER NUMBER, RENTAL CAR AND ACCOMMODATION FROM ONLY 70 EUROS

Runners from all over the world took part in the first edition of the Ibiza Marathon, and more and more are registering from the second edition. If you would like to travel under the best possible conditions and guarantee your runner number, whilst getting accommodation at the best price, visit the [ibizamathon.com](http://ibizamathon.com) website and find out more.

SAN SEBASTIÁN

## MUSEO SAN TELMO

El Museo San Telmo es un imprescindible en la visita a San Sebastián. Actualmente es el museo de referencia para conocer la cultura y la sociedad vasca. Este verano, además, presenta la exposición *Hitchcock, más allá de suspense*, una visión global sobre el trabajo del cineasta.

## SAN TELMO MUSEUM

San Telmo Museum is a must when visiting San Sebastián. It is currently the benchmark museum to get to know about Basque culture and society. This summer it is also presenting the exhibition "Hitchcock, beyond suspense", comprising a global outlook on the film director's work.



## 'TAXI' EN EL TEATRO OLYMPIA

Tras cinco años de éxito representando "La Cena de los Idiotes", Josema Yuste estrena el montaje teatral "Taxi", su primer trabajo como director. "Taxi" es una afamada comedia de Ray Cooney que ha cosechado en los últimos 30 años éxitos por todo el mundo: de Londres a Broadway, Argentina, Canadá, Corea, Islandia o Australia. Taxi (Run for your wife) ha sido traducida a 35 idiomas.

VALENCIA



## 'TAXI' IN TEATRO OLYMPIA

After years of success performing "La Cena de los Idiotes" [The Idiots Supper], Josema Yuste is now holding the premiere of the play "Taxi", his first piece of work as director.

"Taxi" is a famous comedy by Ray Cooney, which has boasted enormous success over the last 30 years all over the world: from London to Broadway, Argentina, Canada, Korea, Iceland and Australia. Taxi (Run for Your Wife) has been translated into 35 languages.

TENERIFE

## MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

## THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

GRANADA

## PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

## GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic. The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

VIGO

## FESTIVALES RÍAS BAIXAS: MÚSICA CON AROMA A SALITRE

Los 8+1 Festivales Rías Baixas poseen algo mágico que trasciende la música. Las citas en julio son Atlantic Fest (30 de junio, 1 y 2) en A Illa de Arousa; Cultura Quente (7 y 8) en Caldas de Reis; Portamérica (13, 14 y 15), en Caldas; Sinsal Son Estrella Galicia (21, 22 y 23), en la Illa de San Simón; en agosto, SonRías Baixas (3, 4 y 5), en Bueu; O Marisquiño (11, 12 y 13), en Vigo; Revenidas (18, 19 y 20), en Vilaxoán de Arousa; Vive Nigrán (26 y 27); y la Festa Cidade Europea do Viño, el 9 de septiembre, en Cambados.

## RÍAS BAIXAS FESTIVALS: MUSIC WITH SALTPETER AROMA

The 8 + 1 Rías Baixas Festivals have something magical that transcends music. The important dates in July are Atlantic Fest (June 30<sup>th</sup>, 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup>) in A Illa de Arousa; Cultura Quente (7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup>) in Caldas de Reis; Portamérica (13<sup>th</sup>, 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup>), in Caldas; Sinsal Son Estrella Galicia (21<sup>st</sup>, 22<sup>nd</sup> and 23<sup>rd</sup>), in Illa de San Simón; In August, SonRías Baixas (3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> and 5<sup>th</sup>), in Bueu; O Marisquiño (11<sup>th</sup>, 12<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup>), in Vigo; Revenidas (18<sup>th</sup>, 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup>), in Vilaxoán de Arousa; Vive Nigrán (26<sup>th</sup> and 27<sup>th</sup>); And the Festa Cidade Europea do Viño, on September 9<sup>th</sup> in Cambados.





Juan Corral, director comercial de AIR NOSTRUM, (en el centro) saluda a Francisco Castañón, vicepresidente de la Diputación de León, en presencia del presidente, Juan Martínez Majo.

*Juan Corral, Sales Director at AIR NOSTRUM, (in the middle) greeting Francisco Castañón, vice-president of the Regional Government of León, in presence of the president, Juan Martínez Mayo..*

## AIR NOSTRUM GANA LOS CONCURSOS DE VIGO Y LEÓN

AIR NOSTRUM ha ganado los concursos públicos a los que se había presentado, el de la promoción turística de León y el del destino Vigo y Rías Baixas.

La firma del contrato de fomento y promoción del aeropuerto de León tuvo lugar el viernes 16 de junio. Este contrato se enmarca dentro de la estrategia de AIR NOSTRUM en la provincia que operará este año desde León vuelos a Barcelona, Gran Canaria, Ibiza, Málaga, Mallorca y Menorca.

AIR NOSTRUM es la única compañía que mantiene vuelos regulares desde el aeropuerto leonés. La apuesta por León de la aerolínea se va viendo correspondida por la respuesta positiva de los leoneses. Según los últimos datos ofrecidos por las estadísticas oficiales de AENA, en lo que llevamos de año el aeropuerto de León ha registrado un incremento de un 53,6% de las operaciones y un aumento de un 20,6% de los pasajeros.

También a mediados de mes, el Concello de Vigo hizo pública la adjudicación a AIR NOSTRUM del concurso para la promoción turística de la Ciudad de Vigo y las Rías Baixas en mercados del área mediterránea peninsular e insular. La oferta de AIR NOSTRUM incluye el desarrollo de acciones de promoción del destino y la conectividad directa con la ciudad gallega desde Ibiza, Palma de Mallorca y Valencia.

Con la adjudicación, AIR NOSTRUM consolida su protagonismo en Vigo con un programa que incluye vuelos a Bilbao, Málaga, Valencia, Palma de Mallorca, Ibiza, Alicante, Sevilla, Menorca, Gran Canaria, Londres, París y Roma.

## AIR NOSTRUM WINS THE PUBLIC TENDERS OF VIGO AND LEÓN

AIR NOSTRUM has won two public tenders; for touristic promotion in León and for the destination of Vigo and Rías Baixas.

The signing of the contract for the promotion of León's aerodrome took place on Friday, June 16th. This contract is part of the strategy of AIR NOSTRUM in the province that will operate this year flights from León to Barcelona, Gran Canaria, Ibiza, Málaga, Mallorca and Menorca.

AIR NOSTRUM is the only company that maintains regular flights from León's airport. The commitment to León by the airline, which operates 90 seat planes, has been positively received by the population of León. According to the latest data provided by the official statistics of AENA, so far this year, León's airport has increased its operations by 53.6% and its passengers by 20.6%.

Also, mid-month, the Council of Vigo announced AIR NOSTRUM had won the right to promote tourism for the City of Vigo and Rías Baixas in the Mediterranean, both in peninsular and insular areas. AIR NOSTRUM's offer includes the development of actions to promote the destination and direct connectivity with the Galician city from Ibiza, Palma de Mallorca and Valencia.

With this public tender, AIR NOSTRUM consolidates its role in Vigo with a program that includes flights to Bilbao, Málaga, Valencia, Palma de Mallorca, Ibiza, Alicante, Seville, Menorca, Gran Canaria, London, Paris and Rome

## VISITA DE ASPAS DE VALENCIA

Un grupo de la Asociación Valenciana de Padres y Amigos del Sordo de Valencia visitaron este mes pasado las instalaciones de AIR NOSTRUM. Los niños y algunos tutores, acompañados por voluntarios de la ONG Aviación Sin Fronteras, tuvieron ocasión de ver de cerca las labores de mantenimiento de aviones en el hangar de la compañía y recibieron las explicaciones de los responsables del Área Técnica de la empresa. En la imagen los miembros del grupo saludan a la cámara delante de una de las aeronaves de AIR NOSTRUM.



## ASPAS VISITS VALENCIA

A group of the Valencian Association of Parents and Friends of the Deaf from Valencia visited this month AIR NOSTRUM's headquarters. The children and some tutors, accompanied by volunteers from the NGO Aviación Sin Fronteras, had the opportunity to see aircraft maintenance at the hangar of the company and received explanations from those responsible for the technical area of the company. In the image the group members greet the camera in front of one of the AIR NOSTRUM aircrafts



## CUANDO EL PRISMA ES EL DESTINO

### WHEN PERSPECTIVES ARE DESTINATIONS

Texto / Text: **Silvia Fernández Fernández.**

Periodista de El Mundo.  
Journalist at El Mundo.

Traducción / Translation: **Universitat Politècnica de València. Centro de Lenguas.**

**E**n la cola de embarque la edad no importa. Junto a jubilados que se suspenden en el aire por vez primera hay bebés que acumulan en semanas sueños en vuelo.

La cantidad de horas de aeropuerto a veces es un grado. Pero los galones, en el aire, no los ponen los números sino las experiencias.

De pie, junto a la puerta, la libertad desfoga su furia, sabedora de su próximo encierro a cielo abierto. Y así su mano a maletas que van en vuelo libre.

El tiempo apila su oro en paneles cambiantes, a los que el consuelo recurre cada cuarto de hora. En ellos la prisa encuentra su alivio a través de suspiros que arriban a puerto antes de hora.

Entre el primero y el último de la fila circula una sola lengua que en muchos idiomas habla del abecedario de billetes impresos en esperanto aéreo. Alto y claro, el destino va escrito en ellos a varios pies de altura, allí donde a veces anochece a la hora de amanecer y se ganan momentos que en el retorno se vuelven a perder.

A través del cristal la llanura de asfalto iguala paisajes de despegue y aterrizaje. Dentro, la espera es tan plural que va desde dormir a comprar o hacer turismo por estas ciudades hangar, con moradores que a veces no se van.

Volar está a millas luz de ideologías. El viaje que alza el vuelo en un reino acaba en república o toca suelo en totalitarismo. El cielo real es uno, sin fragmentos humanos de por medio, y salidas y llegadas siempre quedan al margen de eso.

El aire tampoco entiende de nacionalidades. Se puede no ser patriota en el primer vuelo, pero escoger serlo en el último. Ir a todo tren o guiarse por el precio sin remedio, y hasta tener la debilidad de coleccionar enseñas aéreas sólo por deseo.

Hay para quien volar es un acto de fe sostenido sobre una multitudinalidad de creencias y para quien no hacerlo es razón de peso. Incluso quien no puede mantener los pies en el suelo por más tiempo pero respira descalzo en el alfombrado del vuelo.

El remolino de pasaportes se expande, llenando estómagos de mariposas. Y la cola se bifurca cuando la puerta se abre. Inconscientes, adrede, de que ser los últimos casi siempre garantiza ser los primeros en este particular reino de los cielos.

Sólo el color importa en el escenario del sol y la luna. Es el fuselaje blanco de aleación, ligero, salpicado en gamas de todo el arco iris. Lo vemos brillar desde tierra, a penas con elevar la mirada del suelo, pero no podemos cuando viajamos dentro.

Suena la última llamada. ¿Sube al avión, señora? Claro, disculpe. Soy consciente; nuestro destino nunca es un lugar sino una nueva forma de ver las cosas, decía Henry Miller. Sólo pintaba recuerdos. Volar le da perspectiva a mi memoria.

**A**t the boarding gate age does not matter. Together with pensioners flying for the first time are babies with countless hours spent sleeping on planes.

The number of hours spent on airports can sometimes be worn as medals of honour, but medals in the air come from experiences and not from number of hours.

Standing by the door, freedom unleashes its fury as if anticipating confinement on the air, and manifests itself by holding on to the suitcases in free flight.

Time is gold in the changing panels, offering every fifteen minutes consolation to those waiting. Haste is satisfied by those arriving ahead of schedule.

Along the queue of people waiting, a single common language is heard, a language of printed tickets and universal travel words. Loud and clear, destiny is printed on them leading to the skies, where dusk comes at dawn and time is gained on the way and lost on return.

Through plane windows, runways turn all landscapes in to a single asphalt lane. Inside, the wait is diverse, from sleeping to shopping or sightseeing through these hangar cities, with sometimes perpetual inhabitants.

Flying is miles away from ideologies. Trips can start in a kingdom, end in a republic or touch ground on totalitarian regimes. The sky is one, no human fragments involved, departures and arrivals aside.

The air does not care about nationalities either. You may not be patriotic on your first flight, but choose to be so in the next one. Travel large or small, and even fall into temptation and collect airline pennants.

For some people flying is an act of faith sustained on a wide range of beliefs while others are firmly compelled not to do so. Some are even more at ease with their naked feet on aircraft carpeting than touching ground.

The swirl of passports grows, filling stomachs with butterflies. And the queue is parted when the door opens. Purposefully unaware of being last, which almost always guarantees being first in this particular kingdom of the skies.

Only colour matters in this sun and moon scenario. It is the white alloy fuselage, lightweight, splashed across with rainbow colours. We see it shining from the earth, barely raising our gaze from the ground, but we cannot see while inside.

Last call. Are you getting on the plane, madam? Of course, excuse me. I am aware; Our destination is never a place but rather a new way of looking at things, said Henry Miller. Painted memories. Flying brings perspective to my memory.

**SEA CUAL  
SEA TU PLAN**

NO MATTER WHAT  
YOUR PLAN IS



tenemos **tu** coche...  
we have **your** car...

ALQUILER | HIRE  
DESDE | FROM

**6€** al día  
per day

**DESTINATIONS | DESTINOS**

- ▶ Alicante
- ▶ Badajoz
- ▶ Barcelona
- ▶ Formentera
- ▶ Ibiza
- ▶ Madrid
- ▶ Mallorca
- ▶ Melilla
- ▶ Menorca
- ▶ San Sebastián
- ▶ Santiago de Compostela
- ▶ Valladolid
- ▶ Zaragoza



Disfruta de los mejores descuentos  
usando este **CÓDIGO PROMOCIONAL**

**OKairSUMMER17** ◀



Enjoy the best discounts  
using this **PROMO CODE**

**OKairSUMMER17** ◀

▶ **OKRENTACAR.ES**

Descubre las últimas  
**NOVEDADES DE NUESTRA FLOTA** !

! Discover the latest  
**NOVELTIES OF OUR FLEET**



Go Further



# Ford MUSTANG



Gama Ford MUSTANG consumo combustible combinado de 8 a 13,5 l/100km; medición de consumo realizada en laboratorios, conforme a la normativa vigente; el consumo depende de la conducción que se haga del vehículo. Emisiones de CO2 de 179 a 299 g/km; emisiones medidas conforme la normativa vigente. Las emisiones, en condiciones reales, pueden variar.